

Información Importante

La Universidad Santo Tomás, informa que el autor ha autorizado a usuarios internos y externos de la institución a consultar el contenido de este documento a través del Catálogo en línea de la Biblioteca y el Repositorio Institucional en la página Web de la Biblioteca, así como en las redes de información del país y del exterior con las cuales tenga convenio la Universidad.

Se permite la consulta a los usuarios interesados en el contenido de este documento, para todos los usos que tengan **finalidad académica**, nunca para usos comerciales, siempre y cuando mediante la correspondiente cita bibliográfica se le dé crédito al trabajo de grado y a su autor.

De conformidad con lo establecido en el Artículo 30 de la Ley 23 de 1982 y el artículo 11 de la Decisión Andina 351 de 1993, la Universidad Santo Tomás informa que “los derechos morales sobre documento son propiedad de los autores, los cuales son irrenunciables, imprescriptibles, inembargables e inalienables.”

Bibliotecas Bucaramanga
Universidad Santo Tomás

**TRADUCCIÓN Y ADAPTACION TRANSCULTURAL DE UN
CUESTIONARIO SOBRE LA SATISFACCIÓN DEL
PACIENTE CON TRATAMIENTO DE ORTODONCIA**

Leonardo Moreno Ardila

Trabajo de Grado para optar al título de
Especialista en Ortodoncia

Director
Martha Juliana Rodríguez Gómez
Especialista en Odontopediatría
Magíster en Epidemiología

Universidad Santo Tomás, Bucaramanga
División Ciencias de la Salud
Facultad de Odontología
Especialización en Ortodoncia
2015

DEDICATORIA

A Dios, que constantemente me expresa su amor a traves de todo lo que me rodea. Su presencia me llena de fortaleza para levantarme de tantas dificultades en el camino. Como testimonio de su poder, nuestro hijo JUAN DAVID, milagro hecho realidad.

A mis padres Gilberto y Maria, que me han dado como mejor herencia el ser profesional.

A mi esposa Diana que amo con todas las fuezas y que sacrificó tres años de nuestra relación para poder estar ahora donde estoy. A ella infinitas Gracias por su paciencia e incondicional apoyo durante mi residencia.

Mi hijo JUAN DAVID, que llena de alegría nuestros días y es prueba del poder de Dios.

A mis hermanos,

A la Dra Martha Juliana que acepto ser mi Directora.

A la profesora Nathalia Paez, su ayuda fue muy importante en el desarrollo de esta investigación.

Muchas gracias.

TABLA DE CONTENIDO

Resumen	11
I. Introduccion	12
I.A. Planteamiento del Problema	13
I.B. Justificación.....	14
I.C. Objetivos	16
I.C.1. Objetivo General	16
I.C.2. Objetivos Específicos.....	16
II. Marco Teórico	17
II.A. Satisfacción.....	17
II.A.1. Satisfaccion del Paciente con Tratamientos Odontologicos.....	17
II.A.2. Satisfaccion con el Tratamiento de Ortodoncia.....	19
II.A.3. Traduccion y Adaptacion de Cuestionarios.....	20
II.A.3.A. Autorización del Autor	22
II.A.3.B. Traducción del Cuestionario	22
III. Materiales y Métodos	23
III.A. Tipo De Estudio	23
III.B. Instrumento.....	23
III.C. Variables.....	24
III.C.1 Variables incluidas en el instrumento de evaluación de los jueces	24
III.C.2 Variables incluidas en el instrumento de evaluación de los pacientes	25
III.C.3 Variables Incluidas En Ambos Instrumentos (Jueces, Pacientes)	26
III.D. Procedimiento.....	26
III.D.1 Fase I	27
III.D.2 Fase II.....	27
III.D.3 Fase III.....	27
III.D.4 Fase IV	28
III.D.5 Fase V.....	28
III.D.6 Fase VI	28
III.E. Procesamiento de la información y plan de análisis estadístico	29
III.E.1 Procesamiento de la información.....	29
III.E.2 Plan de análisis estadístico	29
III.F.Consideraciones Éticas	29

IV. Resultados	31
IV.A. Fase I.....	32
IV.B. Fase II.....	38
IV.C. Fase III.....	40
IV.D. Fase IV	41
IV.E. Fase V	45
IV.F. Fase VI.....	50
V. Discusión	53
VI. Conclusiones	55
VII. Recomendaciones	56
VIII. Referencias Bibliograficas	57
Apéndices	62

LISTADO DE TABLAS

Tabla 1. Dimensiones y preguntas sobre Satisfacción del Paciente (2005).....	22
Tabla 2. Número de docentes “jueces” vinculados a las clínicas de ortodoncia de la especialización.....	39
Tabla 3. Distribución de las frecuencias dadas por los jueces Relación Ortodoncia – Paciente.....	39
Tabla 4. Distribución de las frecuencias dadas por los Jueces Aspectos Circunstanciales.....	40
Tabla 5. Distribución de las frecuencias dadas por los jueces en relación con la Mejoría Dentofacial.....	41
Tabla 6. Distribución de las frecuencias dadas por los jueces en relación dimensión Mejoría Psicosocial.....	41
Tabla 7. Distribución de las frecuencias dadas por los jueces en relación con la Función Dental.....	42
Tabla 8. Distribución de las frecuencias dadas por los jueces en la dimensión Categoría Residual.....	42
Tabla 9. Distribución por variables sociodemográficas de los pacientes que terminaron ortodoncia.....	43
Tabla 10. Distribución de las frecuencias dadas por los pacientes en relación con la Relación Ortodoncia – Paciente.....	44
Tabla 11. Distribución de las frecuencias dadas por los pacientes en relación con Aspectos Circunstanciales.....	44
Tabla 12. Distribución de las frecuencias dadas por los	

pacientes en Mejoría Dentofacial.....45

Tabla 13. Distribución de las frecuencias dadas por los
pacientes en relación Mejoría Psicosocial.....46

Tabla 14. Distribución de las frecuencias dadas por los
pacientes en relación con la Función Dental.....46

Tabla 15. Distribución de las frecuencias dadas por los
pacientes en relación con la dimensión Categoría
Residual.....47

LISTADO DE CUADROS

Cuadro 1. Versión original del cuestionario.....30

Cuadro 2. Comparación entre la versión original y la traducción inversa.....36

LISTA DE APENDICES

Apéndice A. Cuestionario sobre Satisfacción del Paciente diseñado por Bos y colaboradores.....	60
Apéndice B. Autorización de uso por parte del autor.....	62
Apéndice C. Cuadro de operacionalización de variables.....	63
Apéndice D. Instrumento recolección de la información con jueces o expertos.....	65
Apéndice E. Instrumento recolección de la información con pacientes.....	70
Apéndice F. Consentimiento informado.....	75
Apéndice G. Observaciones textuales sugeridas por los jueces en algunos ítems.....	78
Apéndice H. Observaciones textuales sugeridas por los pacientes (personas que terminaron su tratamiento de ortodoncia) en algunos ítems.....	81

GLOSARIO

Adaptación transcultural: producción de un instrumento equivalente adaptado a otra cultura.

Equivalencia semántica: evaluación de equivalencia gramatical, de vocabulario y de las palabras del instrumento original con el adaptado; implica la capacidad de transferir el significado de los conceptos contenidos en el instrumento original a la versión producida, proporcionando un efecto similar entre los encuestados en el escenario de las dos culturas que participan en este proceso.

Satisfacción: del latín *satisfactio*, es la acción y efecto de satisfacer o satisfacerse. Este verbo refiere a pagar lo que se debe, saciar un apetito, sosegar las pasiones del ánimo, cumplir con ciertas exigencias, premiar un mérito o deshacer un agravio.

Validez facial: se refiere a la relevancia de los ítems de la prueba, a la evaluación de si hay claridad y la comprensión del lenguaje utilizado.

Validez de contenido: grado en que un instrumento refleja un dominio específico de contenido de lo que se mide.

RESUMEN

Introducción: la satisfacción del paciente con el tratamiento de ortodoncia se relaciona con la participación y el cumplimiento en el mismo. **Objetivo:** realizar la traducción y adaptación transcultural del *Patient Satisfaction Questionnaire*, cuestionario usado por Bos y colaboradores. **Metodología y Resultados:** estudio de evaluación de tecnología diagnóstica en el que se realizó la traducción, retrotraducción y adaptación de los ítems en las siguientes fases primero se realizó la traducción del instrumento del idioma original a español por dos traductores oficiales, luego se realizó la retrotraducción a inglés, comparación de las retrotraducción con la versión original, evaluación de la pertinencia, la semántica y la permanencia de los 58 ítems de la versión en español por 14 expertos en ortodoncia, luego la evaluación de la pertinencia, la semántica y la permanencia de los 58 ítems por 35 personas que terminaron el tratamiento de ortodoncia, quienes en su mayoría eran mujeres (65.7%), de estrato 3 (54.3%) y estudiantes (54.3%) y por último el equipo de investigadores discutió sobre los hallazgos y desarrolló la versión final del cuestionario de satisfacción del paciente con el tratamiento de ortodoncia en español en la cual se cambiaron algunos términos para obtener expresiones equivalentes en 17 ítems y se eliminaron seis ítems. **Conclusión:** se obtuvo un cuestionario sobre la satisfacción con el tratamiento de ortodoncia que contenía 52 ítems distribuidos en seis dimensiones.

Palabras Clave: Satisfacción del paciente, Ortodoncia, adaptación.

ABSTRACT

Introduction: the satisfaction of patients with orthodontic treatment is related to the participation and compliance with the same. **Objective:** To the translation and cross-cultural adaptation of Patient Satisfaction Questionnaire, questionnaire used by Bos and collaborators. **Methodology and results:** diagnostic technology assessment study which was carried out the translation, retrotraduccion and adaptation of the items in the following stages first was the instrument of the original language translation to Spanish by two translators officers, then he was the retrotraduccion to english, comparison of the retrotraduccion with the original version, evaluation of the relevance , semantics and the permanence of the 58 items of the version in spanish by 14 experts in orthodontics, after then the evaluation of the relevance, semantics and the permanence of the 58 items by 35 patients which completed orthodontic treatment, who were mostly women (65.7%), stratum 3 (54.3%) and students (54.3%) and finally the research team discussed the findings and developed the final version of the questionnaire of satisfaction of patients with orthodontic treatment in spanish in which some terms were changed to obtain equivalent expressions in 17 items and were eliminated six items **Conclusion:** was a questionnaire on satisfaction with orthodontic treatment containing 52 items distributed in six dimensions.

Keywords: Patient Satisfaction, Orthodontics, Adaptation

I. INTRODUCCION

Los niveles o grados de satisfacción constituyen uno de los factores más importantes para evaluar los servicios de salud, la gran mayoría de estudios están basados en experiencias de otros países. En Colombia son muy pocos los estudios realizados que evalúen específicamente los niveles de satisfacción en ortodoncia, razón por la cual se hace indispensable en este estudio crear una herramienta que permita evaluar y conocer la satisfacción de nuestros pacientes.

En la actualidad es muy común ver que las diferentes instituciones que prestan sus servicios compiten por pacientes. El incremento de estas competencias está originado por cambios demográficos, el incremento de instituciones prestadoras de servicios de salud (IPS), sin hacer a un lado los consultorios odontológicos tradicionales. Al existir dicha competencia, los profesionales de la salud deberán implementar estrategias para sobresalir. La satisfacción en los servicios de salud se constituye como alternativa de fidelización de los pacientes.

Los niveles de satisfacción se deben evaluar para tener certeza sobre si el servicio prestado cumple con las expectativas del paciente.

La Organización Mundial de la Salud (OMS), establece que la satisfacción es la clave en los servicios de salud, definiéndola como un indicador de gran importancia. La satisfacción lograda en ortodoncia depende de la percepción de quien lo recibe.

Debido que la satisfacción del paciente después del tratamiento de ortodoncia se encuentra influenciada por varios factores, en este estudio se tuvo en cuenta un cuestionario que a pesar de encontrarse en inglés evalúa los diferentes factores. El cuestionario realizado por Bos et al. en países bajos se emplea para lograr una eficiente evaluación de los diferentes factores de satisfacción.

El objetivo general de la investigación fue realizar la traducción y adaptación transcultural del *Patient Satisfaction Questionnaire* propuesto por Bos y colaboradores creando de esta forma un instrumento que contribuye a enriquecer la línea de investigación sobre Evaluación de Tecnología Diagnóstica que pertenece al grupo de investigación Salud Integral Bucal y es un punto de partida para la realización de nuevas investigaciones sobre el tema encaminados a determinar la satisfacción de los usuarios frente a la calidad de la atención prestada en el programa de Ortodoncia de la Facultad de Odontología de la Universidad Santo Tomás de Bucaramanga.

I.A. Planteamiento del problema

Hoy en día, la Clínica de Ortodoncia de la Universidad Santo Tomás de Bucaramanga cuenta con una amplia capacidad física que comprende un piso completo para atender a un gran número de pacientes.

En un estudio desarrollado por Gutiérrez y colaboradores se encontró que de 173 estudiantes con tratamiento de ortodoncia vinculados con la Universidad Santo Tomás solo el 7,5% se realizaba el tratamiento en la institución (1). Además, algunos pacientes desertan al tratamiento como lo registra el Sistema de Información de Procedimientos Clínicos en Odontología (SIPCO). Una de las posibles causas para que esta situación se presente podría ser la falta de conocimiento sobre el grado de satisfacción con sus tratamientos, instalaciones, precios, formas de financiación y atención, entre otros.

A este respecto, es importante mencionar que en ocasiones, se emplean de igual manera los términos "satisfacción" y "evaluación de la calidad", por lo que es necesario establecer que la satisfacción es un concepto más amplio que se puede evidenciar tanto en el servicio individual o a nivel más global y abarca todas las experiencias con una organización.(2)

Uno de los inconvenientes más grandes durante el transcurso de los tratamientos odontológicos que llevan tiempo es la cooperación y la aceptación del tipo de tratamiento. La ortodoncia no es ajena a ello puesto que la mayoría de tratamientos se ven influenciados por el compromiso del paciente. (3,4)

De una u otra forma en el tratamiento de ortodoncia el éxito siempre dependerá del compromiso del paciente mediante el uso de los aparatos funcionales y el cumplimiento de las indicaciones dadas por el profesional (5). De otra parte, la mayoría de los pacientes en tratamiento están en un rango aproximado de 6 a 19 años de edad, es decir, son niños y adolescentes que en los que se evidencian cambios físicos, psicológicos y sociales.(6) Es así como algunos trabajos de investigación en poblaciones diferentes han investigado la cooperación del paciente como predictor en la falla del tratamiento de ortodoncia.(7,8)

Aunque dos de los problemas que se presentan en las Clínicas de Ortodoncia de la Universidad Santo Tomás son la poca asistencia de los pacientes y la deserción aún no existe un estudio publicado en Colombia que investigue el por qué esta situación sucede. Una de las herramientas para indagarlo podrían ser cuestionarios que evalúen

la satisfacción del paciente con su manejo pero no se dispone de estos instrumentos validados, en idioma español que evalúen la satisfacción con el tratamiento.

I.B. Justificación

Prácticamente todas las organizaciones hoy en día se ocupan de satisfacer a los usuarios por medio de sus productos o servicios, para lo cual se definen como los clientes, consumidores o pacientes.(9)

El tema de la satisfacción se ha estudiado ampliamente en los campos de la sociología, la psicología, el marketing y la gestión de la salud y al mismo tiempo el foco de interés particular de cada disciplina individual tiende a ser muy distinto. Existen temas comunes, especialmente enfocados hacia la satisfacción lo cual hace parte de la disciplina "joven" del marketing, que se basa en desarrollos conceptuales de la sociología y la literatura psicológica. De hecho la satisfacción del consumidor está en el corazón mismo de la teoría del marketing moderno y su práctica se basa en la idea de que las organizaciones sobreviven y prosperan al satisfacer las necesidades de los clientes.(9)

En la historia clínica se registran algunos hallazgos que aunque relevantes no son muy útiles para evaluar el efecto del tratamiento ortodóntico sobre el bienestar de las personas en su vida cotidiana. Por lo tanto, existe la necesidad de obtener información sobre su satisfacción con el tratamiento, mediante el uso de un instrumento o cuestionario que evalúe de manera confiable el impacto del tratamiento sobre la persona. Este trabajo es útil en la medida en que el instrumento que se pretende traducir y adaptar sea empleado en futuros estudios para establecer cuáles son los aspectos que influyen en la satisfacción de los pacientes con el tratamiento y el profesional que lo atiende. De esta manera, se espera proporcionar un cuestionario en idioma español que sirva además, para establecer estrategias de mejoramiento, si éstas son necesarias.(10)

En los últimos años, la satisfacción del consumidor con la salud ha ganado un amplio reconocimiento como medida de calidad, especialmente desde la publicación del *National Health Service* (NHS) en 1983 sobre el cotejo de la opinión del usuario.(11) Esto ha surgido en parte por el deseo de una mayor participación de los consumidores en el proceso asistencial y en parte debido a los vínculos que existe entre la satisfacción y el cumplimiento del paciente en áreas como la cita de

mantenimiento, las intenciones de cumplir con el tratamiento recomendado y el uso de medicamentos. (12).

El resultado clínico de alta calidad depende de cumplimiento que, a su vez, depende de la satisfacción de los pacientes. La satisfacción de los pacientes ha llegado a ser visto como un objetivo legítimo de salud y por lo tanto un requisito previo para una atención de calidad.

Un estudio realizado en los Países Bajos reportó que los pacientes se mostraron satisfechos con el resultado del tratamiento de ortodoncia recibido al evaluar positivamente aspectos relacionados con la atención brindada. En otro estudio, se encontraron altos niveles de satisfacción general, pero la mayor insatisfacción se expresó en respuesta a preguntas de carácter detallado y específico.(13)

Es necesario e importante disponer de un cuestionario que evalúe la satisfacción debido a que a través de éste se podrían implementar acciones o estrategias de mejoramiento, con el fin de garantizar una mejor atención y servicio. Mediante la evaluación periódica se obtendrán resultados que permitirán llegar a conclusiones sobre la calidad del servicio prestado con base en los niveles de satisfacción de los pacientes. Así mismo, conocer lo que piensa el paciente a este respecto ayuda a mejorar la relación del profesional con el paciente como lo reportan Bos y colaboradores.(10)

I.C. Objetivos

I.C.1. Objetivo General

Realizar la traducción y adaptación transcultural del *Patient Satisfaction Questionnaire* propuesto por Bos y colaboradores.

I.C.2. Objetivos específicos

- Generar un cuestionario en idioma español sobre la satisfacción del paciente tratado en ortodoncia a partir del original desarrollado por Bos y colaboradores.
- Evaluar la validez facial y de contenido de la versión colombiana del *Patient Satisfaction Questionnaire*.

II. MARCO TEÓRICO

II.A. Satisfacción

En la actualidad, la información existente sobre la satisfacción y percepción de la calidad que tienen los usuarios con relación de la atención de salud es muy variada. Infortunadamente, en algunos lugares no es común indagar mediante cuestionarios sobre la opinión que los pacientes tienen acerca del tratamiento, el profesional que los atiende o el servicio de la clínica, entre otros.

Hoy en día, la calidad es el mayor reto a cumplir para las entidades que ofrecen servicios de salud, por lo que deben desarrollar planes estratégicos para evitar el deterioro en la calidad de sus servicios. (14)

Los servicios de salud y su atención constituyen una cadena de procesos. La calidad es un concepto muy subjetivo, el cual está determinado desde el punto de vista de los usuarios como el nivel de satisfacción logrado. Puede definirse como el conjunto de características de un bien o servicio que logra satisfacer las necesidades y expectativas de los usuarios o clientes. (14)

Es importante resaltar que un propósito fundamental de los profesionales en el área de la salud es mejorar la condición y la calidad de vida de los pacientes, pues esta se encuentra íntimamente relacionada con el nivel de satisfacción, sin dejar de lado la preservación de la salud y la prolongación de la vida. (15) (16) Por lo tanto, es indispensable tener claro los aspectos que abarcan la Calidad de Vida y que a su vez se relacionan con la salud.

II.A.1. Satisfacción del paciente con tratamientos odontológicos

En la prestación de servicios, la calidad se constituye como parte importante de la satisfacción y su evaluación es la clave para alcanzar la excelencia que se plantea. No se pueden desarrollar mejoras si no se tiene claridad sobre lo que se va a mejorar, además, el análisis de su medición constituye una buena herramienta para el sistema de salud en la toma de decisiones.(13)

Los usuarios siempre tienen expectativas del servicio que esperan recibir y para poder cumplir con sus expectativas es indispensable saber lo que piensan, cuáles son sus ideas. Por lo tanto, al desconocer dichas expectativas, ideas o pensamientos se podría generar un usuario insatisfecho. (13)

La medición o la obtención de resultados sobre los niveles de satisfacción de los pacientes durante los tratamientos de ortodoncia deben constituirse una prioridad. De esta manera se logrará una concurrencia entre las expectativas y la satisfacción del paciente. La herramienta más utilizada son las encuestas de opinión que permiten detectar aspectos que pueden mejorar. (17)

Algunos estudios reportan los resultados sobre la aplicación de una diversidad de cuestionarios sobre la Calidad de Vida Relacionada con la Salud Oral como es el caso de la validación presentada por Montero y colaboradores, (18)(19). Sin embargo, no se han publicado cuestionarios de satisfacción en idioma español que estén relacionados con la atención prestada.

Williams y Calnan desarrollaron un cuestionario para analizar la satisfacción de los pacientes con relación a los servicios ofrecidos en el Hospital de Canterbury en 1988, pero este no se ha aplicado en otros países y se ha limitado únicamente a la aplicación interna del hospital.(20)

Los cuestionarios sobre satisfacción se han usado ampliamente como herramienta de gestión para abordar la percepción del usuario sobre el servicio. (21) De hecho, profesionales de la salud están ofreciendo cada vez más sus servicios encaminados a satisfacer a los pacientes.

La publicación de estos trabajos en ortodoncia es escasa por lo que no existen numerosas investigaciones orientadas a conocer la satisfacción del paciente con tratamiento de ortodoncia. Existen estudios como el de Hincapié y colaboradores, 2004 que analizan la satisfacción de los usuarios frente a la calidad de la atención prestada. (22)

En otro estudio realizado por López y colaboradores (2013) se analizan de manera exploratoria mediante encuestas telefónicas los determinantes de la satisfacción de la atención odontológica (23).

II.A.2. Satisfaccion con el tratamiento de ortodoncia

Los cambios estéticos y el nivel de confianza que se adquiere tras el tratamiento de ortodoncia, se refleja en un mejor comportamiento social, un aumento en la seguridad de las relaciones interpersonales. Los efectos en los campos psicosociales son subjetivos y probablemente existan otros factores asociados. (9)

La relación paciente/ortodoncista, además del resultado obtenido, es un factor determinante en la satisfacción del paciente. Por tal razón es muy importante que el especialista enseñe al paciente los cambios y de esta manera lo haga participe del éxito del tratamiento. (8)

Los tratamientos de ortodoncia al mejorar la estética del paciente, incrementara la calidad de vida, (24) proporcionando así una mejor manera de interactuar con las demás personas.

De acuerdo con la Organización Mundial de la Salud, la calidad de vida se define como: *“la percepción que un individuo tiene de su lugar en la existencia, en el contexto de cultura y del sistema de valores en los que vive y en relación con sus objetivos, sus expectativas, sus normas, sus inquietudes. Se trata de un concepto muy amplio que está influido de modo complejo por la salud física del sujeto, su estado psicológico, su nivel de independencia, sus relaciones sociales, así como su relación con los elementos esenciales de su entorno”*.(24).

Como se manifestó anteriormente la satisfacción es un concepto multifactorial, su percepción es individual de acuerdo con la relación paciente ortodoncista, calidad del servicio prestado.(22).

La “expectativa” hace referencia a lo que el paciente espera recibir. En la actualidad nos enfrentamos a un mercado cada vez más competitivo, el conocer las expectativas de los pacientes nos permite fidelizar y captar nuevos usuarios.

Según Kano, existen tres tipos de expectativas: la calidad esperada, la inesperada y la expresada: (26)

- La calidad esperada es la que el paciente da por “seguro” y “normal” a recibir. Su presencia no aumenta la satisfacción, pero su ausencia le dejara insatisfecho.

- La calidad inesperada es aquella que el paciente considera que no va a recibir y por lo tanto le sorprende favorablemente, por lo que le producirá sobre satisfacción, sin embargo, si no se la encuentra, su efecto no modificara su satisfacción.
- La calidad expresada es aquella que el usuario va a expresar cuando se le pregunte cuales son la características que según su opinión debe de tener un servicio de calidad. En la medida en que estén presentes o no, le producirá satisfacción o insatisfacción.

Para su evaluación, podemos servirnos de técnicas de evaluación cualitativa como los grupos focales, o bien de cuestionarios específicos para este fin. Por lo tanto es indispensable tenerlas en cuenta a la hora de plantear un estudio de la satisfacción de los pacientes.

Existe una asociación relevante entre calidad y salud.(22) La calidad relacionada con la salud se define como la percepción de bienestar de una persona, debido a una estabilidad que le permiten desarrollar de una forma adecuada funciones fundamentales, sin sentir incomodidad alguna, generando confianza en sí mismo y dentro de una comunidad.(23)(24)

La publicidad en los diferentes medios de comunicación suelen mostrar personajes con los dientes perfectamente alineados, claros y con proporciones ideales. No es sorprendente que estas imágenes genere autocríticas e insatisfacción en la población en general y promuevan la búsqueda de tratamientos odontológicos como ortodoncia o quirúrgicos para mejorar la apariencia. (23)(25)

II.A.3. Traducción y adaptación de cuestionarios

En las últimas décadas, el número de cuestionarios utilizados han aumentado de manera exponencial. A menudo, estos cuestionarios están diseñados para explorar y medir aspectos que no se pueden evaluar directamente, la satisfacción del paciente en ortodoncia constituye un ejemplo entre los resultados informados por los pacientes.

Estos cuestionarios constan de escalas de medición compuestas de ítems o preguntas que evalúan uno o varios atributos marcados por una escala. El cuestionario consta de varias subescalas que son evaluadas por una serie de criterios o elementos seleccionados.

La creación y diseño de un cuestionario implican gasto de tiempo y dinero, primero en desarrollar el cuestionario y segundo para validar el cuestionario, lo que garantizara que en realidad mide lo que pretende medir.

La investigación intercultural puede llevarse a cabo para explorar la misma pregunta en varias culturas o medir las diferencias entre las culturas. Para cualquiera de los casos, los investigadores necesitan el mismo cuestionario en diferentes idiomas.

La adaptación de un cuestionario por otra cultura puede ser problemático. En primer lugar, la traducción puede implicar problemas lingüísticos porque dos lenguas pueden tener palabras que no sean equivalentes o expresiones idiomáticas. Las culturas pueden ser tan diferentes que la manera de pensar puede ser diferente. Una distinción clara debe hacerse entre la traducción, la adaptación y validación transcultural. La traducción es el único proceso de producción de un documento desde una versión en el idioma de destino. La adaptación se refiere al proceso de examinar cualquiera de las diferencias entre la fuente y la cultura de destino a fin de mantener la equivalencia en el significado. La validación transcultural de un cuestionario es un proceso diferente. La validación transcultural tiene como objetivo garantizar que las nuevas funciones del cuestionario tengan las mismas propiedades y funciones que el original. (37)

Este proceso consiste en elegir un test publicado en otro idioma o contexto cultural que sirva para evaluar nuestro objetivo, y posteriormente adaptarlo a nuestro entorno. El propósito es el de mantener la validez del contenido haciendo posible la similitud entre la versión local y la original. (31)

Consiste en un proceso interdisciplinar que requiere la colaboración de especialistas en Traducción e Interpretación. (33)

El proceso de adaptación de un cuestionario no se resuelve solo con realizar la traducción literal del cuestionario original, sino además es necesario la adaptación a la cultura propia, lo cual implica que incluso cuestionarios adaptados al español en países latinoamericanos no serian validos para su utilización en otros países como España sin haber iniciado previamente un proceso de adaptación cultural (31).

El objetivo de la validación lingüística es la de desarrollar una versión traducida para la población Colombiana que sea conceptualmente equivalente a la versión original, clara y fácil de entender. Este instrumento debe ser entendido por los encuestados y debe mantener un nivel de lectura y comprensión alcanzable así tengan un nivel de educación bajo. El desarrollo de la adaptación requiere conseguir la equivalencia

conceptual entre el cuestionario original en inglés y el cuestionario final (32). La equivalencia conceptual es la ausencia de diferencias en el significado y el contenido entre el cuestionario en inglés y la versión traducida. Esto se logra a través de un proceso llamado validación lingüística (32).

El desarrollo se realiza en diferentes etapas con el fin de determinar la equivalencia semántica y conceptual (32), para así evaluar la validez del cuestionario de aportar pruebas de que el cuestionario adaptado tiene características equivalentes al original (32).

Para poder lograr este objetivo es necesario seguir una serie de pasos los cuales se describen a continuación:

II.A.3.a. Autorización del autor

Para poder realizar de manera legal la traducción y adaptación transcultural es necesario obtener la autorización del autor del cuestionario original. Lo cual está establecido en los principios de la “Declaración de Helsinki” con relación a los autores de cuestionarios. (34)

II.A.3.b. Traducción del cuestionario

Esta fase tiene como objetivo conseguir la equivalencia no solo lingüística del cuestionario traducido con el original, sino que además, ambos deben ser semántica y conceptualmente equivalentes, lo cual requiere que se tenga en consideración las expresiones propias.

Existen diversas técnicas descritas para la realización la traducción de los ítems de los cuestionarios, que varían desde hacer una única traducción directa que posteriormente sufriría algunas modificaciones sugeridas por un experto, a realizar un proceso de traducción/ retrotraducción al idioma original. La traducción directa no es aceptada ya que requiere del cumplimiento de una serie de aspectos y normas. (32)(33)

Una técnica que puede ser útil para realizar este proceso garantizando las equivalencias lingüística, conceptual y semántica, consistente en la realización de dos traducciones por dos especialistas diferentes, que posteriormente se comparan y se resuelven las discrepancias, sintetizándose en una traducción por consenso entre ambos traductores. Posteriormente se realiza una retrotraducción al idioma original y se realiza una conciliación entre las discrepancias, entre el original y la versión retrotraducida. (32)

Pueden realizarse dos retrotraducciones en lugar de una, lo cual tendrá una aceptación mayor. Una vez llegados a este punto, se redacta el “cuestionario predefinitivo”, que es la síntesis realizada por un grupo de expertos compuesto por los traductores, autor de la versión original y especialistas en el contenido. Posteriormente se administra a un grupo de personas pertenecientes a la población de estudio, a las cuales se les preguntara sobre el significado que han atribuido a cada ítem y se resolverán aquellos aspectos que dificulten la interpretabilidad y comparabilidad de los resultados obtenidos.

III. MATERIALES Y MÉTODOS

III.A. Tipo de estudio

Se realizó un estudio de evaluación de tecnología diagnóstica en el que se realizó la traducción, retrotraducción y adaptación de los ítems de un instrumento ya creado. (10) (36).

III.B. Instrumento

Se empleó el cuestionario propuesto por Bos y colaboradores (2005) en su publicación “*Patient compliance: a determinant of patient satisfaction?*”. Este

instrumento es de autoreporte, consta de seis dimensiones, 58 preguntas y no presenta un marco de tiempo (Tabla 1). (10).

Tabla 1. *Dimensiones y número de preguntas del cuestionario sobre Satisfacción del Paciente desarrollado por Bos y colaboradores (2005).*

	Dimensión	Ítems	Número del ítem
Satisfacción con:	Relación profesional – paciente	11	7, 8, 9, 18, 20, 21, 25, 29, 31, 33 y 38.
	Aspectos situacionales	15	1, 2, 3, 5, 11, 12, 14, 15, 17, 24, 27, 35, 37, 41 y 42.
	Mejoría dentofacial	9	19, 32, 34, 45, 48, 50, 51, 56 y 58.
	Mejoría psicosocial	9	4, 10, 16, 22, 26, 30, 36, 44 y 54.
	Función dental	4	43, 47, 53 y 55.
	Categoría residual	10	6, 13, 23, 28, 39, 40 y 46.

Cada ítem presenta las opciones de respuesta en escala Likert con seis categorías que corresponden desde 1 (completamente en desacuerdo) a 6 (completamente de acuerdo). Once ítems (3, 6, 8, 14, 18, 39, 40, 41, 42, 52, 57) están formulados de manera negativa por lo que es necesario recodificarlos de forma que una puntuación alta señala un alto nivel de satisfacción. (Apéndice 1).

Es importante mencionar que para realizar este trabajo, se solicitó la autorización a la Profesora Bos, autora del instrumento quien dio su permiso para usarlo. (Apéndice 2).

III.C. Variables (Apéndice 3)

III.C.1 Variables incluidas en el instrumento de evaluación de los jueces

Clínica de ortodoncia en la que está vinculado:

- *Definición conceptual:* asignatura clínica en la que el participante desarrolla sus labores como docente.
- *Definición operativa:* asignatura clínica en la que el participante desarrolla sus labores como docente de la Especialización en Ortodoncia de la Universidad Santo Tomás.
- *Clasificación:* cualitativa, nominal.
- *Valores que toma:* Roth (1), MBT (2), ADF (3), Autoligado (4), LPH (5),

Ortopedia (6), Meaw (7), Canto (8), Integral (9).

III.C.2 Variables incluidas en el instrumento de evaluación de los pacientes

Sexo:

- *Definición conceptual:* condición orgánica que diferencia al hombre de la mujer.
- *Definición operativa:* condición orgánica que distingue a la persona que diligencia el instrumento.
- *Clasificación:* cualitativa, nominal
- *Valores que toma:* mujer (0), hombre (1).

Edad:

- *Definición conceptual:* tiempo transcurrido desde el nacimiento de un ser vivo.
- *Definición operativa:* años cumplidos por el participante evaluador (juez o paciente).
- *Clasificación:* cuantitativa, continua, de razón.
- *Valores que toma:* edad en años cumplidos por el participante.

Estrato socioeconómico:

- *Definición conceptual:* clasificación de los inmuebles residenciales los cuales deben recibir servicios públicos.
- *Definición operativa:* clasificación del inmueble residencial en el cual habita la gestante de acuerdo con el recibo de la energía.
- *Clasificación:* cualitativa, ordinal.
- *Valores que toma:* estrato 1 (1), estrato 2 (2), estrato 3 (2), estrato 4 (4), estrato 5 (5), estrato 6 (6).

Ocupación:

- *Definición conceptual:* dedicación que tiene una persona a una labor determinada.
- *Definición operativa:* labor a la que se dedica el participante que esta evaluando el cuestionario.
- *Clasificación:* cualitativa, nominal.
- *Valores que toma:* empleado (1), independiente (2), pensionado (3), estudiante (4), ninguna (5).

III.C.3 Variables incluidas en ambos instrumentos (jueces, pacientes)

Pertinencia:

- *Definición conceptual:* adjetivo que hace mención a lo perteneciente o correspondiente a algo o a aquello que viene a propósito.
- *Definición operativa:* condición de pertinencia del ítem que se está evaluando.
- *Clasificación:* cualitativa, nominal
- *Valores que toma:* si (1), no (2).

Semántica:

- *Definición conceptual:* parte de la lingüística que estudia el significado, la interpretación y el sentido de los signos lingüísticos, de las palabras, de los símbolos, de las expresiones y de sus combinaciones, sus formas gramaticales y sus cambios, así como su evolución en el tiempo
- *Definición operativa:* sentido que reflejan las palabras que constituyen cada una de las preguntas del cuestionario.
- *Clasificación:* cualitativa, nominal
- *Valores que toma:* si (1), no (2).

La pregunta se debe mantener:

- *Definición conceptual:* condición de permanencia de un objeto, de una situación o de un evento.
- *Definición operativa:* el ítem que se está evaluando debe conservarse en el instrumento.
- *Clasificación:* cualitativa, nominal
- *Valores que toma:* si (1), no (2).

III.D. Procedimiento

Si bien no se ha establecido un consenso sobre la mejor manera de traducir y adaptar transculturalmente un instrumento, el procedimiento realizado en este trabajo se basó en la forma más aceptada de realizarlo. (37).

El procedimiento se dividió en seis fases que consistieron en:

- Fase I: traducción del instrumento (*versión original*) al idioma español, conciliación de los ítems y generación de la versión en español (*versión uno*).
- Fase II: retrotraducción o traducción inversa de la *versión uno* al idioma inglés.
- Fase III: comparación de la retrotraducción o traducción inversa con la *versión original*, discusión sobre las discrepancias y elaboración de la segunda versión consensuada (*versión dos*).
- Fase IV: evaluación de la *versión dos* por parte de jueces expertos.
- Fase V: evaluación de la *versión dos* por parte de personas que terminaron su tratamiento de ortodoncia y que en este caso se denominaron pacientes.
- Fase VI: discusión sobre los resultados de los grupos y desarrollo del cuestionario final (*versión tres*).

III.D.1 Fase I:

Es importante mencionar que las traducciones debían ser semánticas y no literales, es decir, dar el significado de cada uno de los ítems según lo establece el cuestionario en inglés. Para tal fin, se contactó a dos traductores oficiales cuyas lenguas maternas eran inglés y español. Cada traductor realizó la traducción al idioma español de manera independiente. Las dos traducciones fueron evaluadas por los investigadores (LM, MJR) para discutir cada uno de los ítems, conciliar los términos incluidos y generar la primera aproximación al instrumento en idioma español que se denominó “*versión uno*”.

III.D.2 Fase II:

Se realizó la traducción inversa de la *versión uno* por un traductor oficial cuya lengua materna era español. El objetivo de la traducción inversa fue generar un instrumento en el idioma en que fue creado el original para comparar cada uno de sus ítems.

III.D.3 Fase III:

Los dos investigadores (LM y MJR) compararon la *versión retrotraducida* con la *versión original* para establecer diferencias semánticas. Se consideró que un ítem era equivalente si la retrotraducción era literal y equivalente desde el punto de vista semántico. Se valoraron las diferencias entre los dos cuestionarios y se establecieron

los ítems que eran iguales o presentaban una mejor equivalencia y cuáles debían ser analizados con un mayor cuidado debido a las diferencias presentadas entre las dos versiones. Se generó una segunda versión del cuestionario (*versión dos*).

III.D.4 Fase IV:

La *versión dos* del cuestionario fue valorada por trece jueces expertos que se seleccionaron de las nueve clínicas de ortodoncia con que cuenta el programa de Especialización en Ortodoncia. A cada juez se le entregó un instrumento en el que se indagó sobre la pertinencia, la semántica y la necesidad de conservar o retirar cada uno de los 58 ítems que conformaban el cuestionario (*versión dos*). Así mismo, los jueces podían realizar observaciones en cada uno de los ítems. Cada juez diligenció el instrumento de forma independiente y lo devolvió a uno de los investigadores a los tres días de habersele entregado. En el Apéndice 4, se evidencia el instrumento con el que se recolectó esta información.

III.D.5 Fase V:

El procedimiento llevado a cabo en la fase IV, se realizó también con 35 personas que habían terminado su tratamiento de ortodoncia en las diferentes clínicas de ortodoncia que ofrece la Especialización en Ortodoncia de la Universidad Santo Tomás. Se les invitó a evaluar el cuestionario y a señalar si los 58 ítems eran pertinentes, su semántica era adecuada, se debían conservar y mencionar observaciones al respecto (Apéndice 5). El instrumento fue aplicado a través de entrevista en algunos casos y en otros el paciente lo diligenció sin ayuda alguna.

III.D.6 Fase VI:

Se realizó un análisis de las respuestas dadas por los jueces y por las personas que habían terminado su tratamiento de ortodoncia. Los investigadores discutieron las sugerencias y observaciones dadas para generar la versión final (*versión tres*) del cuestionario en español.

III.E. Procesamiento de la información y plan de análisis estadístico

III.E.1 Procesamiento de la información:

Se crearon dos bases de datos en Epidata 3,1 que fueron diligenciadas de forma independiente con la información de los instrumentos. Posteriormente, las dos bases fueron validadas en el mismo software, se corrigieron los errores de digitación con los instrumentos hasta obtener una base de datos completamente libre de errores. Esta base fue exportada a Stata I/C versión 12 para su correspondiente análisis. (38)(39).

III.E.2 Plan de análisis estadístico:

Se realizó un análisis descriptivo según la naturaleza de las variables relacionadas con los jueces y con las personas que habían terminado su tratamiento de ortodoncia y que participaron en la validación facial y de contenido del instrumento. Es importante recordar que la validación facial se hizo a partir del diseño y comprensión de los ítems y la validación de contenido se consiguió con las observaciones y sugerencias impartidas por los expertos.

Se usaron proporciones para las variables cualitativas y medidas de tendencia central y de dispersión para las cuantitativas.

III.F. Consideraciones éticas

El presente estudio se realizó según las normas de la investigaciones clínicas vigentes en el ámbito internacional por la declaración de Helsinki, Belmont, Organización Mundial de la Salud y el Consejo de Organizaciones Internacionales de las Ciencias Médicas (CIOMS) y en Colombia bajo la Resolución 008430 de 1993, en los cuales están establecidas las normas científicas, técnicas y administrativas para la investigación en salud.

Esta investigación presentó un riesgo mínimo, ya que el contacto con las personas se tuvo a través de un instrumento que recolecto los datos, se protegió la integridad, autonomía, dignidad y derechos del investigado, así mismo se mantuvo la confidencialidad de dicha información. A cada participante del estudio se le entregó un consentimiento informado escrito, en el cual se explicó el objetivo de

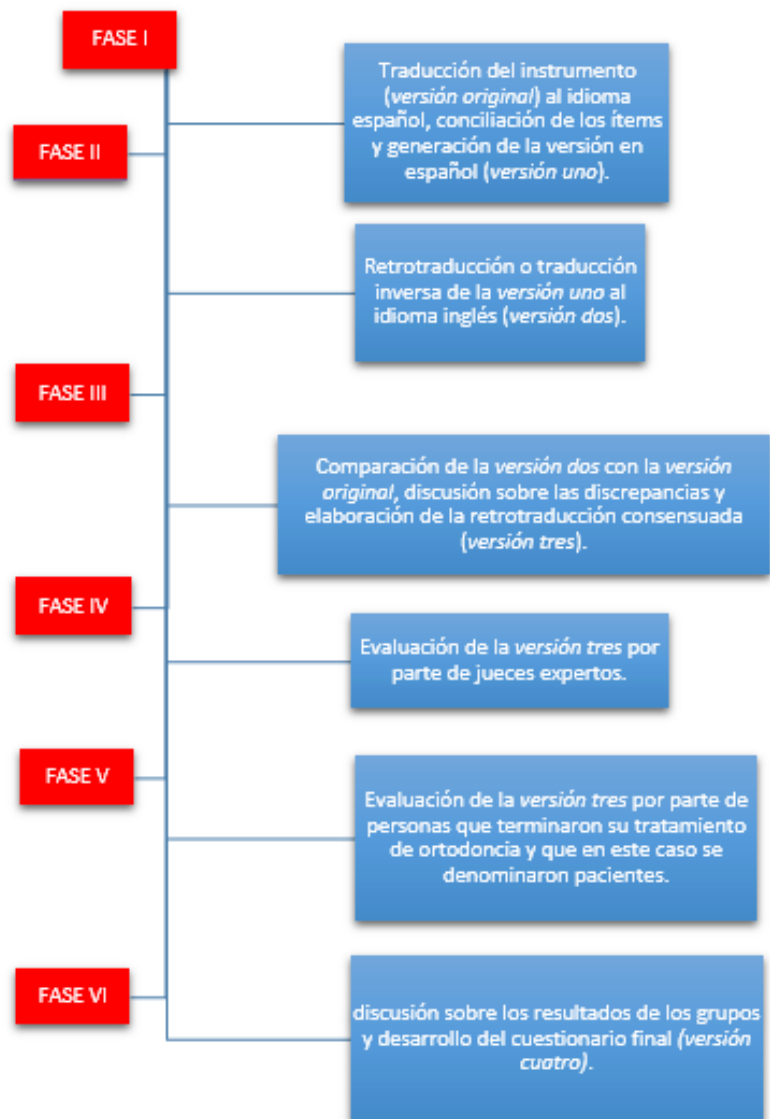
investigación, los procedimientos, beneficios y posibles consecuencias de participar (Apéndice 6).

En algunos casos, los participantes dieron su consentimiento de manera verbal como se sustenta en el párrafo primero del artículo 16 de la resolución No 8430 de 1993: *“En el caso de investigaciones con riesgo mínimo, el Comité de Ética en Investigación de la institución investigadora, por razones justificadas, podrá autorizar que el Consentimiento Informado se obtenga sin formularse por escrito y tratándose de investigaciones sin riesgo, podrá dispensar al investigador de la obtención del mismo”*. Además el protocolo de esta investigación se sometió a revisión y aprobación por parte del Comité de Investigación de la Facultad de Odontología.

IV. RESULTADOS

Los resultados se presentan según la secuencia descrita en el procedimiento, es decir, según las siguientes fases.

Figura 1. Fases realizadas para la traducción y adaptación transcultural del instrumento



IV.A. Fase I

Las dos traducciones independientes que se realizaron del cuestionario generaron dos versiones que presentaban ítems muy similares y algunos con ciertas diferencias. La versión consensuada se presenta en la cuadro 1.

En esta etapa se seleccionaron 37 (63,8%) ítems de la traducción uno, sólo hubo discrepancia entre los investigadores con respecto a un ítem y este fue el No. 1 de la dimensión Aspectos Circunstanciales debido a que la equivalencia semántica no se considero muy fiel al original. Sin embargo, en el caso de este ítem, se conservo el mencionado en la traducción 1 (“*El tratamiento de ortodoncia tuvo una buena relación calidad – dinero*”).

Cuadro 1. *Versión original, traducciones realizadas por los dos traductores oficiales y generación de la versión uno (versión consensuada).*

VERSION ORIGINAL	TRADUCCIÓN 1 LENGUA MADRE INGLESA	TRADUCCIÓN 2 LENGUA MADRE ESPAÑOL	RETRO TRADUCCION AL IDIOMA ORIGINAL	ÍTEMS CONSENSUADOS
Factor 1. Doctor-patient relationship	Factor 1. Relación médico – paciente	Factor 1. Relación médico - paciente	Factor 1. The Orthodontist-patient relation	Factor 1. Relación ortodoncista – paciente
7. I personally liked the orthodontist(s) who treated me	7. A mi, personalmente, me gustó el ortodoncista que me trató	7. Personalmente, me gustó el ortodoncista(s) que me trato	7. I personally like my treating orthodontist.	7. Personalmente, me gustó el ortodoncista que trato.
8. Greater efforts should have been made to reduce the pain from braces	8. Deberían haberse hecho mayores esfuerzos para reducir el dolor de la ortodoncia	8. Deberían haberse realizado mayores esfuerzos para reducir el dolor de los frenillos	8. More efforts should have been made to reduce orthodontics pain.	8. Deberían haberse hecho mayores esfuerzos para reducir el dolor de la ortodoncia
9. The orthodontist(s) always checked their work carefully	9. El ortodoncista siempre revisó su trabajo cuidadosamente	9. El (los) ortodoncista(s) siempre verificaron cuidadosamente su trabajo	9. The orthodontist always checked his/her work carefully	9. El ortodoncista siempre revisó su trabajo cuidadosamente
18. The orthodontic care I received could have been better (1)	18. El tratamiento de ortodoncia recibido pudo haber sido mejor	18. El tratamiento de ortodoncia recibido pudo haber sido mejor	18. The orthodontic treatment could have been better	18. El tratamiento de ortodoncia recibido pudo haber sido mejor
20. The orthodontist(s) was gentle when treating	20. El ortodoncista(s) fue amable cuando me trato	20. El ortodoncista(s) fue amable cuando me trató.	20. The orthodontist(s) was (were) friendly when treating me	20. El ortodoncista(s) fue amable cuando me trato

me				
21. Before treatment began, my orthodontist(s) carefully explained what treatment would be like	21. Antes de iniciar el tratamiento, mi ortodoncista me explicó en detalle cómo sería el tratamiento	21. Antes de comenzar el tratamiento, mi ortodoncista me explicó cuidadosamente cómo sería el tratamiento	21. Before beginning my treatment, my orthodontist explained my treatment in detail.	21. Antes de iniciar el tratamiento, mi ortodoncista me explicó en detalle cómo sería el tratamiento
25. I liked the orthodontist(s) who treated me	25. Me gustó el ortodoncista que me trató	25. Me gustó el(los) ortodoncista(s) que me trató (trataron).	25. I liked my treating orthodontist	25. Me gustó el ortodoncista que me trató
29. Questions I had about my treatment were answered promptly	29. Me respondieron las preguntas que tenía sobre mi tratamiento rápidamente	29. las preguntas que se hicieron acerca de mi tratamiento fueron contestadas prontamente.	29. My questions about my treatment were solved with diligence.	29. Me respondieron las preguntas que tenía sobre mi tratamiento rápidamente
31. The assistants were gentle when treating me	31. Los asistentes fueron amables cuando me trataron	31. Los asistentes fueron amables cuando me trataron	31. The assistants were friendly during my treatment.	31. Los asistentes fueron amables cuando me trataron
33. The orthodontic staff (assistants and office personnel) treated me with respect	33. El personal de ortodoncia (asistentes y personal de oficina) me trató con respeto	33. El personal de ortodoncia (asistentes y personal de oficina) me trató con respeto	33. The orthodontics personnel (assistants and office personnel) treated me with respect.	33. El personal de ortodoncia (asistentes y personal de oficina) me trató con respeto
38. The orthodontist(s) treated me with respect	38. El ortodoncista me trató con respeto	38. El ortodoncista me trató con respeto	38. The orthodontist was respectful to me.	38. El ortodoncista me trató con respeto
Factor 2. Situational aspects	Factor 2. Aspectos circunstanciales	Factor 2. Aspectos circunstanciales	Factor 2. Circumstantial aspects	Factor 2. Aspectos circunstanciales
1. Orthodontic treatment was a good value for the money	1. El tratamiento de ortodoncia tuvo una buena relación calidad – dinero	1. El tratamiento de ortodoncia tuvo una buena relación calidad – dinero	1. The quality / money ratio of my orthodontic treatment was good.	1. El tratamiento de ortodoncia tuvo una buena relación calidad – dinero
2. My treatment took about as long as I expected it would	2. Mi tratamiento duró casi el tiempo que esperaba	2. Mi tratamiento se tomó el tiempo, tanto que yo esperaba que sería.	2. The duration of my treatment was almost what I expected.	2. Mi tratamiento duró casi el tiempo que esperaba
3. I missed too much school for orthodontic appointments (1)	3. Falte demasiado al colegio debido a las citas de ortodoncia	3. Extrañaba mucho la escuela debido a las citas de ortodoncia	3. I had to be absent from school too much due to my orthodontic appointments.	3. Falte demasiado al colegio debido a las citas de ortodoncia
5. Even though some appointments were short, each was necessary for my treatment to be successful	5. Aunque algunas citas fueron cortas, cada una fue necesaria para un tratamiento exitoso	5. Aun así, algunas citas fueron cortas, las cuales fueron necesarias a fin de que mi tratamiento fuera exitoso.	5. Although some appointments were short, all of them were essential for the success of for my treatment.	5. Aunque algunas citas fueron cortas, cada una fue necesaria para un tratamiento exitoso
11. Problems that arose during treatment were quickly taken care of	11. Los problemas que surgieron durante el tratamiento fueron atendidos rápidamente	11. Los problemas que surgieron durante el tratamiento se trataron rápidamente	11. The problems resulting during my treatment were solved quickly.	11. Los problemas que surgieron durante el tratamiento fueron atendidos rápidamente
12. The treatment	12. El área de	12. El área de	12. The treatment area	12. El área de

area was modern and up to date	tratamiento fue moderna y actualizada	tratamiento fue moderno y actualizado	was modern and updated.	tratamiento fue moderna y actualizada
14. The orthodontic treatment fees were too high (1)	14. Los honorarios por el tratamiento de ortodoncia eran demasiado elevados	14. Los honorarios del tratamiento de ortodoncia fueron muy altos.	14. The orthodontic treatment fees were too high	14. Los honorarios por el tratamiento de ortodoncia eran demasiado elevados
15. The orthodontist's office was conveniently located	15. El consultorio del ortodoncista estaba convenientemente localizado	15. La oficina del ortodoncista estaba convenientemente ubicada.	15. The orthodontist office was conveniently located	15. El consultorio del ortodoncista estaba convenientemente localizado
17. I was satisfied with the selection of days and times when I could be seen for orthodontic appointments	17. Yo estaba satisfecho con la selección de días y horas en las que podría ser atendido para las citas de ortodoncia	17. Quede satisfecho con la selección de días y horarios en que podía ser visto para las citas de ortodoncia	17. I was satisfied with the selection of dates and times for my orthodontic treatment.	17. Yo estaba satisfecho con la selección de días y horas en las que podría ser atendido para las citas de ortodoncia
24. Plenty of time was spent with me during each appointment	24. Se me dedicaba bastante tiempo en cada cita	24. Me dedicaron mucho tiempo durante cada cita	24. A lot of time was dedicated to me during each appointment	24. Se me dedicaba bastante tiempo en cada cita
27. I was rarely kept waiting for appointments	27. Rara vez tuve que esperar mucho tiempo para ser atendido	27. Rara vez estuve esperando citas	27. I seldom had to wait long to be seen by the orthodontist.	27. Rara vez tuve que esperar mucho tiempo para ser atendido
35. The waiting area was comfortable	35. La sala de espera era cómoda	35. La sala de espera era cómoda	35. The waiting room was comfortable	35. La sala de espera era cómoda
37. The treatment area was clean and sanitary	37. El área de tratamiento era limpia e higiénica	37. El área de tratamiento era limpia e higiénica	37. The treatment area was clean and hygienic.	37. El área de tratamiento era limpia e higiénica
41. I had to travel far to reach the orthodontic clinic (1)	41. Tuve que desplazarme lejos para llegar a la clínica de ortodoncia	41. Tuve que viajar lejos para llegar a la clínica de ortodoncia	41. I had to travel a long distant to get to the orthodontics clinic.	41. Tuve que desplazarme lejos para llegar a la clínica de ortodoncia
42. The treatment took much too long (1)	42. El tratamiento tomó demasiado tiempo	42. El tratamiento tomó demasiado tiempo	42. The treatment took much too long.	42. El tratamiento tomó demasiado tiempo
Factor 3. Dentofacial improvement	Factor 3. Mejoría dentofacial	Factor 3. Mejoría dentofacial	Factor 3. Dentofacial improvement	Factor 3. Mejoría dentofacial
19. Now that orthodontic treatment is complete, my teeth are straighter	19. Ahora que terminé el tratamiento de ortodoncia, mis dientes están más alineados	19. Ahora que se ha terminado el tratamiento de ortodoncia, mis dientes están más derechos.	19. Now that orthodontics treatment is over, my teeth are more aligned than before.	19. Ahora que terminé el tratamiento de ortodoncia, mis dientes están más alineados
32. Now that orthodontic treatment is complete, I have a better bite	32. Ahora que terminé el tratamiento de ortodoncia, tengo una mejor mordida	32. Ahora que se ha terminado el tratamiento de ortodoncia, tengo una mejor mordida	32. Now that orthodontics treatment is over, my bite has improved.	32. Ahora que terminé el tratamiento de ortodoncia, tengo una mejor mordida
34. Now that orthodontic treatment is complete, I think I	34. Ahora que terminé el tratamiento de ortodoncia, creo que mi rostro es más atractivo	34. Ahora que se ha terminado el tratamiento de ortodoncia, creo que	34. Now that my orthodontics treatment is over, I feel my face is more attractive than	34. Ahora que terminé el tratamiento de ortodoncia, creo que mi rostro es más atractivo

have a more attractive face		tengo una cara más atractiva.	before.	
45. I really thought that my appearance would improve better than it actually did	45. Realmente pensé que mis aspecto mejoraría más de lo que en realidad se hizo	45. Realmente pensé que mis aspecto mejoraría más de lo que en realidad se hizo	45. I really thought that my aspect would improve more than what it really happened.	45. Realmente pensé que mis aspecto mejoraría más de lo que en realidad se hizo
48. My appearance has changed exactly like I expected	48. Mi apariencia ha cambiado exactamente como yo esperaba	48. Mi apariencia ha cambiado exactamente como lo que yo esperaba	48. My aspect has changed to become exactly what I expected.	48. Mi apariencia ha cambiado exactamente como yo esperaba
50. My teeth fit very well since I have been treated	50. Mis dientes encajan muy bien después del tratamiento	50. Mis dientes encajan muy bien desde que me han tratado.	50. My teeth fit together very well after the treatment.	50. Mis dientes encajan muy bien después del tratamiento
51. When I look in the mirror, I feel very satisfied about the way my appearance is improved since orthodontic treatment	51. Cuando me miro al espejo, me siento muy satisfecho por la forma en que ha mejorado mi apariencia después del tratamiento de ortodoncia	51. Cuando me miro al espejo, me siento muy satisfecho de la forma en que ha mejorado mi apariencia a partir del tratamiento de ortodoncia	51. When I look at myself in the mirror, I am very satisfied with my apperance and how it has improved after the orthodontics treatment.	51. Cuando me miro al espejo, me siento muy satisfecho por la forma en que ha mejorado mi apariencia después del tratamiento de ortodoncia
56. After my orthodontic treatment, I feel really happy when I took in the mirror	56. Después de mi tratamiento de ortodoncia, me siento muy contento cuando me miro al espejo	56. Cuando me miro al espejo, me siento realmente muy feliz desde el tratamiento de ortodoncia.	56. After my orthodontics treatment is over, I feel very happy when I look at myself in the mirror.	56. Después de mi tratamiento de ortodoncia, me siento muy contento cuando me miro al espejo
58. I feel very happy because I look so much better since I have been treated	58. Me siento muy feliz porque me veo mucho mejor después del tratamiento	58. Me siento realmente muy feliz porque me veo mucho mejor desde que fui tratado.	58. I am very happy because I look so much better after the treatment.	58. Me siento muy feliz porque me veo mucho mejor después del tratamiento
Factor 4. Psychosocial improvement	Factor 4. Mejoría psicosocial	Factor 4. Mejoría psicosocial	Factor 4. Psychosocial improvement	Factor 4. Mejoría psicosocial
4. I feel better about myself because of orthodontic treatment	4. Me siento mejor conmigo mismo debido a mi tratamiento de ortodocia	4. Me siento mejor conmigo mismo debido a mi tratamiento de ortodoncia	4. I feel better with myself after my orthodontics treatment.	4. Me siento mejor conmigo mismo debido a mi tratamiento de ortodocia
10. I believe I will have better career opportunities because of my orthodontic treatment	10. Creo que voy a tener mejores perspectivas profesionales, debido a mi tratamiento de ortodoncia	10. Creo que voy a tener mejores perspectivas profesionales, debido a mi tratamiento de ortodoncia	10. I think I will have better profesional perspectives due to my orthodontics treatment	10. Creo que voy a tener mejores perspectivas profesionales, debido a mi tratamiento de ortodoncia
16. I believe my school performance is better because of orthodontic treatment	16. Creo que mi rendimiento escolar es mejor, gracias al tratamiento de ortodoncia	16. Creo que mi rendimiento escolar es mejor, gracias al tratamiento de ortodoncia	16. I believe my school performance is better because of orthodontic treatment	16. Creo que mi rendimiento escolar es mejor, gracias al tratamiento de ortodoncia
22. I feel more	22. Me siento más	22. Me siento más	22. I feel more outgoing	22. Me siento más

outgoing because of orthodontic treatment	extrovertido, gracias a mi tratamiento de ortodoncia	extrovertido, gracias al tratamiento de ortodoncia.	due to my orthodontics treatment.	extrovertido, gracias a mi tratamiento de ortodoncia
26. I feel more confident because of orthodontic treatment	26. Me siento más seguro debido al tratamiento de ortodoncia	26. Me siento más seguro debido al tratamiento de ortodoncia	26. I feel more confident due to my orthodontics treatment.	26. Me siento más seguro debido al tratamiento de ortodoncia
30. I think I will be able to get a better job once out of school because of orthodontic treatment	30. Creo que voy a conseguir un trabajo mejor una vez termine la escuela debido a mi tratamiento de ortodoncia	30. Creo que voy a conseguir un trabajo mejor, cuando salga de la escuela gracias al tratamiento de ortodoncia	30. I believe I will get a better job upon the completion of my studies due to my orthodontics treatment	30. Creo que voy a conseguir un trabajo mejor una vez termine la escuela debido a mi tratamiento de ortodoncia
36. I feel more popular because of orthodontic treatment	36. Me siento más popular debido al tratamiento de ortodoncia	36. Me siento más popular debido al tratamiento de ortodoncia	36. I feel more popular now due to my orthodontics treatment.	36. Me siento más popular debido al tratamiento de ortodoncia
44. Even people who do not know me very well have made positive remarks about my appearance after I have been treated	44. Incluso las personas que no me conocen muy bien han hecho comentarios positivos sobre mi aspecto después de mi tratamiento	44. Incluso las personas que no me conocen muy bien han hecho comentarios positivos acerca de mi apariencia después de haber sido tratado.	44. Even those people who do not know me well have made positive remarks about my aspects after my orthodontics treatment.	44. Incluso las personas que no me conocen muy bien han hecho comentarios positivos sobre mi aspecto después de mi tratamiento
54. When I meet people for the first time, they react much more positively to me since I have been treated	54. Cuando me encuentro con gente por primera vez, reaccionan de una manera mucho más positiva conmigo desde que fui tratado	54. Cuando me encuentro con gente por primera vez, reaccionan de una manera mucho más positiva conmigo desde que fui tratado	54. When I meet people for the first time, they react in a more positive manner after the completion of my treatment.	54. Cuando me encuentro con gente por primera vez, reaccionan de una manera mucho más positiva conmigo desde que fui tratado
Factor 5. Dental function	5. Función dental	5. Función dental	Factor 5. Dental function	5. Función dental
43. Eating is more easy since I have been treated	43. Comer es más fácil, después de mi tratamiento	43. Comer es más fácil, desde que fui tratado.	43. Eating is easier after my treatment.	43. Comer es más fácil, después de mi tratamiento
47. Chewing is easier since I have been treated	47. Masticar es más fácil, después de mi tratamiento	47. La masticación es más fácil, desde que fui tratado.	47. Chewing is easier after my treatment	47. Masticar es más fácil, después de mi tratamiento
53. I can bite food more easily since I have been treated	53. Puedo morder los alimentos más fácilmente después de mi tratamiento	53. Puedo morder los alimentos con mayor facilidad, desde que fui tratado.	53. I can eat food easier after my treatment.	53. Puedo morder los alimentos más fácilmente después de mi tratamiento
55. I would recommend orthodontic treatment to everyone who has difficulties chewing food	55. Yo recomendaría el tratamiento de ortodoncia a todo aquel que tenga dificultades para masticar los alimentos	55. Yo recomendaría el tratamiento de ortodoncia a todos los que tienen dificultades con la masticación de los alimentos	55. I would recommend my orthodontics treatment to all the people who have problems when eating food.	55. Yo recomendaría el tratamiento de ortodoncia a todo aquel que tenga dificultades para masticar los alimentos
Factor 6. Residual category	Factor 6. Categoría residual	Factor 6. Categoría residual	Factor 6. Remaining category	Factor 6. Categoría residual
6. My orthodontic	6. Mi tratamiento de	6. Mi tratamiento de	6. My orthodontics	6. Mi tratamiento de

treatment was inconvenient for me (1)	ortodoncia fue inconveniente para mi	ortodoncia fue inconveniente para mi	treatment was inconvenient to me (1)	ortodoncia fue inconveniente para mi
13. I take better care of my teeth since having braces	13. He tenido mejor cuidado de los dientes desde que tengo los frenillos	13. He tenido mejor cuidado de los dientes desde que tengo los frenillos	13. I have been looking after my teeth in a better way since I have braces.	13. He tenido mejor cuidado de los dientes desde que tengo los frenillos
23. I am satisfied with the results of my orthodontic treatment	23. Estoy satisfecho con los resultados de mi tratamiento de ortodoncia	23. Estoy satisfecho con los resultados de mi tratamiento de ortodoncia	23. I am satisfied with my orthodontics treatment results.	23. Estoy satisfecho con los resultados de mi tratamiento de ortodoncia
28. If I had it to do over again, I would still want orthodontic treatment	28. Si lo tuviera que hacer de nuevo, yo aún querría hacerme el tratamiento de ortodoncia	28. Si tuviera que hacerlo de nuevo, querría el tratamiento de ortodoncia de nuevo	28. If I had to do it again, I would still want to undertake orthodontic treatment	28. Si lo tuviera que hacer de nuevo, yo aún querría hacerme el tratamiento de ortodoncia
39. My braces gave me a lot of discomfort (1)	39. La ortodoncia me incomodó mucho	39. Los frenillos me provocaron muchas molestias.	39. The orthodontics treatment was very uncomfortable for me.	39. La ortodoncia me incomodó mucho
40. It was difficult for me to wear my headgear or activator (or both) (1)	40. Fue difícil para mi usar el aparato extraoral o activador o ambos	40. Fue difícil para mi ponerme el aparato externo de ortodoncia o activador (o ambos)	40. It was very hard for me to use the extraoral device or the activator or both	40. Fue difícil para mi usar el aparato extraoral o activador o ambos
46. If I had to do it all over again, I would do it	46. Si tuviera que hacerlo todo de nuevo, lo haría	46. Si tuviera que hacerlo todo de nuevo, lo haría	46. If I had to do it again, I would do it.	46. Si tuviera que hacerlo todo de nuevo, lo haría
49. I would recommend orthodontic treatment to others	49. Yo recomendaría el tratamiento de ortodoncia a los demás	49. Le recomendaría a otras personas el tratamiento de ortodoncia.	49. I would recommend orthodontics treatment to others.	49. Yo recomendaría el tratamiento de ortodoncia a los demás
52. I am dissatisfied with the treatment result (1)	52. Estoy insatisfecho con el resultado del tratamiento de ortodoncia	52. Estoy insatisfecho con el resultado del tratamiento.	52. I am satisfied with the results of my orthodontics treatment.	52. Estoy insatisfecho con el resultado del tratamiento de ortodoncia
57. Generally speaking, I have bad experiences with orthodontic treatment (1)	57. En términos generales, he tenido malas experiencias con el tratamiento de ortodoncia	57. En términos generales, tengo malas experiencias con el tratamiento de ortodoncia	57. In general terms, my orthodontics treatment was a bad experience.	57. En términos generales, he tenido malas experiencias con el tratamiento de ortodoncia

IV.B. Fase II

En la cuadro 2 se observa la comparación entre la *versión original* y la retrotraducción o traducción inversa de la *versión uno*. El objetivo de esta fase fue obtener un cuestionario lo más fiel posible al original.

Cuadro2. *Comparación entre la versión original y la retrotraducción o traducción inversa de la versión uno (versión consensuada).*

Version original	Retrotraduccion de la version uno
Factor 1. Doctor - patient relationship	Factor 1. Orthodontist - patient relation
7. I personally liked the orthodontist(s) who treated me.	7. I personally like my treating orthodontist.
8. Greater efforts should have been made to reduce the pain from braces.	8. More efforts should have been made to reduce orthodontics pain.
9. The orthodontist(s) always checked their work carefully.	9. The orthodontist always checked his/her work carefully
18. The orthodontic care I received could have been better.	18. The orthodontic treatment could have been better
20. The orthodontist(s) was gentle when treating me.	20. The orthodontist(s) was (were) friendly when treating me
21. Before treatment began, my orthodontist(s) carefully explained what treatment would be like.	21. Before beginning my treatment, my orthodontist explained my treatment in detail.
25. I liked the orthodontist(s) who treated me.	25. I liked my treating orthodontist
29. Questions I had about my treatment were answered promptly.	29. My questions about my treatment were solved with diligence.
31. The assistants were gentle when treating me.	31. The assistants were friendly during my treatment.
33. The orthodontic staff (assistants and office personnel) treated me with respect.	33. The orthodontics personnel (assistants and office personnel) treated me with respect.
38. The orthodontist(s) treated me with respect.	38. The orthodontist was respectful to me.
Factor 2. Situational aspects	Factor 2. Circumstantial aspects
1. Orthodontic treatment was a good value for the money.	1. The quality / money ratio of my orthodontic treatment was good.
2. My treatment took about as long as I expected it would.	2. The duration of my treatment was almost what I expected.
3. I missed too much school for orthodontic appointments.	3. I had to be absent from school too much due to my orthodontic appointments.
5. Even though some appointments were short, each was necessary for my treatment to be successful.	5. Although some appointments were short, all of them were essential for the success of for my treatment.
11. Problems that arose during treatment were quickly taken care of.	11. The problems resulting during my treatment were solved quickly.
12. The treatment area was modern and up to date.	12. The treatment area was modern and updated.
14. The orthodontic treatment fees were too high.	14. The orthodontic treatment fees were too high
15. The orthodontist's office was conveniently located.	15. The orthodontist office was conveniently located
17. I was satisfied with the selection of days and	17. I was satisfied with the selection of dates and

times when I could be seen for orthodontic appointments.	times for my orthodontic treatment.
24. Plenty of time was spent with me during each appointment.	24. A lot of time was dedicated to me during each appointment
27. I was rarely kept waiting for appointments.	27. I seldom had to wait long to be seen by the orthodontist.
35. The waiting area was comfortable.	35. The waiting room was comfortable
37. The treatment area was clean and sanitary.	37. The treatment area was clean and hygienic.
41. I had to travel far to reach the orthodontic clinic.	41. I had to travel a long distant to get to the orthodontics clinic.
42. The treatment took much too long.	42. The treatment took much too long.
Factor 3. Dentofacial improvement	Factor 3. Dentofacial improvement
19. Now that orthodontic treatment is complete, my teeth are straighter.	19. Now that orthodontics treatment is over, my teeth are more aligned than before.
32. Now that orthodontic treatment is complete, I have a better bite.	32. Now that orthodontics treatment is over, my bite has improved.
34. Now that orthodontic treatment is complete, I think I have a more attractive face.	34. Now that my orthodontics treatment is over, I feel my face is more attractive tan before.
45. I really thought that my appearance would improve better than it actually did.	45. I really thought that my aspect would improve more than what it really happened.
48. My appearance has changed exactly like I expected.	48. My aspect has changed to become exactly what I expected.
50. My teeth fit very well since I have been treated.	50. My teeth fit together very well after the treatment.
51. When I look in the mirror, I feel very satisfied about the way my appearance is improved since orthodontic treatment.	51. When I look at myself in the mirror, I am very satisfied with my apperance and how it has improved after the orthodontics treatment.
56. After my orthodontic treatment, I feel really happy when I took in the mirror.	56. After my orthodontics treatment is over, I feel very happy when I look at myself in the mirror.
58. I feel very happy because I look so much better since I have been treated.	58. I am very happy because I look so much better after the treatment.
Factor 4. Psychosocial improvement	Factor 4. Psychosocial improvement
4. I feel better about myself because of orthodontic treatment	4. I feel better with myself after my orthodontics treatment.
10. I believe I will have better career opportunities because of my orthodontic treatment.	10. I think I will have better profesional perspectives due to my orthodontics treatment
16. I believe my school performance is better because of orthodontic treatment.	16. I believe my school performance is better because of orthodontic treatment
22. I feel more outgoing because of orthodontic treatment.	22. I feel more outgoing due to my orthodontics treatment.
26. I feel more confident because of orthodontic treatment.	26. I feel more confident due to my orthodontics treatment.
30. I think I will be able to get a better job once out of school because of orthodontic treatment.	30. I believe I will get a better job upon the completion of my studies due to my orthodontics treatment
36. I feel more popular because of orthodontic treatment.	36. I feel more popular now due to my orthodontics treatment.
44. Even people who do not know me very well have made positive remarks about my appearance after I have been treated.	44. Even those people who do not know me well have made positive remarks about my aspects after my orthodontics treatment.

54. When I meet people for the first time, they react much more positively to me since I have been treated.	54. When I meet people for the first time, they react in a more positive manner after the completion of my treatment.
Factor 5. Dental function	Factor 5. Dental function
43. Eating is more easy since I have been treated.	43. Eating is easier after my treatment.
47. Chewing is easier since I have been treated.	47. Chewing is easier after my treatment
53. I can bite food more easily since I have been treated.	53. I can eat food easier after my treatment.
55. I would recommend orthodontic treatment to everyone who has difficulties chewing food.	55. I would recommend my orthodontics treatment to all the people who have problems when eating food.
Factor 6. Residual category	Factor 6. Remaining category
6. My orthodontic treatment was inconvenient for me.	6. My orthodontics treatment was inconvenient to me (1)
13. I take better care of my teeth since having braces	13. I have been looking after my teeth in a better way since I have braces.
23. I am satisfied with the results of my orthodontic treatment.	23. I am satisfied with my orthodontics treatment results.
28. If I had it to do over again, I would still want orthodontic treatment.	28. If I had to do it again, I would still want to undertake orthodontic treatment
39. My braces gave me a lot of discomfort.	39. The orthodontics treatment was very uncomfortable for me.
40. It was difficult for me to wear my headgear or activator (or both).	40. It was very hard for me to use the extraoral device or the activator or both
46. If I had to do it all over again, I would do it.	46. If I had to do it again, I would do it.
49. I would recommend orthodontic treatment to others.	49. I would recommend orthodontics treatment to others.
52. I am dissatisfied with the treatment result.	52. I am satisfied with the results of my orthodontics treatment.
57. Generally speaking, I have bad experiences with orthodontic treatment.	57. In general terms, my orthodontics treatment was a bad experience.

IV.C. Fase III

Al comparar la *versión original* con la retrotraducción se encontró que casi todos los ítems presentaban una semántica equivalente (Tabla 3) por lo tanto, se considero adecuado someter a evaluación de los jueces y pacientes (personas que habían terminado su tratamiento de ortodoncia en la Universidad Santo Tomás) la versión obtenida inicialmente. En este caso se denominará *versión dos*.

IV.D. Fase IV

Se seleccionaron 14 jueces a partir de una población aproximada de 16 docentes vinculados con las diferentes clínicas de ortodoncia de la Especialización en Ortodoncia (Tabla 2). Sin embargo, uno de estos jueces no entregó el instrumento en el que se les solicitó evaluar la pertinencia, semántica, permanencia y observaciones de cada uno de los ítems (Apéndice 3).

Tabla 2. *Número de docentes “jueces” vinculados con las clínicas de ortodoncia de la Especialización en Ortodoncia.*

Clínica en la que laboraba el juez participante	n (%)
Roth	1 (7,7)
MBT	2 (15,4)
ADF	2 (15,4)
Autoligado	2 (15,4)
LPH	1 (7,7)
Ortopedia	1 (7,7)
Meaw	1 (7,7)
Canto	1 (7,7)
Integral	2 (15,4)

En las tablas 3 a la 8 se evidencian las frecuencias absolutas y relativas en relación con la pertinencia, semántica y permanencia de los 58 ítems. Así mismo, en el Apéndice 6 se encuentran las observaciones realizadas por los jueces a algunos ítems.

Tabla 3. *Distribución de las frecuencias dadas por los jueces en relación con la pertinencia, semántica y permanencia de los ítems de la dimensión Relación Ortodoncia – Paciente.*

Factor 1. Relación ortodoncista - paciente	Pertinencia n (%)	Semántica n (%)	Se debe mantener n (%)
7. Personalmente, me gustó el ortodoncista que trato.	8 (61,5)	5 (38,5)	10 (76,9)
8. Deberían haberse hecho mayores esfuerzos para reducir el dolor de la ortodoncia	7 (53,8)	11 (84,6)	8 (61,5)
9. El ortodoncista siempre revisó su trabajo cuidadosamente	13 (100,0)	13 (100,0)	13 (100,0)
18. El tratamiento de ortodoncia recibido pudo haber sido mejor	9 (69,2)	9 (69,2)	9 (69,2)
20. El ortodoncista(s) fue amable cuando me trato	13 (100,0)	13 (100,0)	13 (100,0)
21. Antes de iniciar el tratamiento, mi ortodoncista me explicó en detalle cómo sería el tratamiento	13 (100,0)	13 (100,0)	13 (100,0)
25. Me gustó el ortodoncista que me trató	10 (76,9)	10 (76,9)	8 (61,5)
29. Me respondieron las preguntas que tenía sobre mi tratamiento rápidamente	13 (100,0)	11 (84,6)	12 (92,3)
31. Los asistentes fueron amables cuando me trataron	12 (92,3)	11 (84,6)	12 (92,3)
33. El personal de ortodoncia (asistentes y personal de oficina) me trató con respeto	13 (100,0)	11 (84,6)	13 (100,0)
38. El ortodoncista me trató con respeto	13 (100,0)	13 (100,0)	13 (100,0)

Tabla 4. *Distribución de las frecuencias dadas por los jueces en relación con la pertinencia, semántica y permanencia de los ítems de la dimensión Aspectos Circunstanciales.*

Factor 2. Aspectos circunstanciales	Pertinencia n (%)	Semántica n (%)	Se debe mantener n (%)
1. El tratamiento de ortodoncia tuvo una buena relación calidad – dinero	13 (100,0)	9 (69,2)	13 (100,0)
2. Mi tratamiento duró casi el tiempo que esperaba	13 (100,0)	11 (84,6)	12 (92,3)
3. Falte demasiado al colegio debido a las citas de ortodoncia	9 (69,2)	13 (100,0)	9 (69,2)
5. Aunque algunas citas fueron cortas, cada una fue necesaria para un tratamiento exitoso	11 (84,6)	13 (100,0)	10 (76,9)
11. Los problemas que surgieron durante el tratamiento fueron atendidos rápidamente	13 (100,0)	11 (84,6)	13 (100,0)
12. El área de tratamiento fue moderna y actualizada	10 (76,9)	10 (76,9)	11 (84,6)

14. Los honorarios por el tratamiento de ortodoncia eran demasiado elevados	9 (69,2)	10 (76,9)	9 (69,2)
15. El consultorio del ortodoncista estaba convenientemente localizado	10 (76,9)	7 (53,8)	10 (76,9)
17. Yo estaba satisfecho con la selección de días y horas en las que podría ser atendido para las citas de ortodoncia	12 (92,3)	12 (92,3)	12 (92,3)
24. Se me dedicaba bastante tiempo en cada cita	9 (69,2)	11 (84,6)	10 (76,9)
27. Rara vez tuve que esperar mucho tiempo para ser atendido	11 (84,6)	10 (76,9)	12 (92,3)
35. La sala de espera era cómoda	11 (84,6)	12 (92,3)	11 (84,6)
37. El área de tratamiento era limpia e higiénica	12 (92,3)	12 (92,3)	11 (84,6)
41. Tuve que desplazarme lejos para llegar a la clínica de ortodoncia	11 (84,6)	10 (76,9)	11 (84,6)
42. El tratamiento tomó demasiado tiempo	12 (92,3)	13 (100,0)	11 (84,6)

Tabla 5. *Distribución de las frecuencias dadas por los jueces en relación con la pertinencia, semántica y permanencia de los ítems de la dimensión Mejoría Dentofacial.*

Factor 3. Mejoría dentofacial	Pertinencia n (%)	Semántica n (%)	Se debe mantener n (%)
19. Ahora que terminé el tratamiento de ortodoncia, mis dientes están más alineados	13 (100,0)	12 (92,3)	13 (100,0)
32. Ahora que terminé el tratamiento de ortodoncia, tengo una mejor mordida	13 (100,0)	12 (92,3)	12 (92,3)
34. Ahora que terminé el tratamiento de ortodoncia, creo que mi rostro es más atractivo	13 (100,0)	11 (84,6)	13 (100,0)
45. Realmente pensé que mi aspecto mejoraría más de lo que en realidad se hizo	12 (92,3)	11 (84,6)	12 (92,3)
48. Mi apariencia ha cambiado exactamente como yo esperaba	12 (92,3)	13 (100,0)	12 (92,3)
50. Mis dientes encajan muy bien después del tratamiento	11 (84,6)	11 (84,6)	11 (84,6)
51. Cuando me miro al espejo, me siento muy satisfecho por la forma en que ha mejorado mi apariencia después	12 (92,3)	12 (92,3)	12 (92,3)

del tratamiento de ortodoncia

56. Después de mi tratamiento de ortodoncia, me siento muy contento cuando me miro al espejo	13 (100,0)	10 (76,9)	12 (92,3)
58. Me siento muy feliz porque me veo mucho mejor después del tratamiento	12 (92,3)	12 (92,3)	11 (84,6)

Tabla 6. *Distribución de las frecuencias dadas por los jueces en relación con la pertinencia, semántica y permanencia de los ítems de la dimensión Mejoría Psicosocial.*

Factor 4. Mejoría psicosocial	Pertinencia n (%)	Semántica n (%)	Se debe mantener n (%)
4. Me siento mejor conmigo mismo debido a mi tratamiento de ortodoncia	13 (100,0)	11 (84,6)	12 (92,3)
10. Creo que voy a tener mejores perspectivas profesionales, debido a mi tratamiento de ortodoncia	11 (84,6)	12 (92,3)	11 (84,6)
16. Creo que mi rendimiento escolar es mejor, gracias al tratamiento de ortodoncia	10 (76,9)	13 (100,0)	8 (61,5)
22. Me siento más extrovertido, gracias a mi tratamiento de ortodoncia	12 (92,3)	12 (92,3)	12 (92,3)
26. Me siento más seguro debido al tratamiento de ortodoncia	13 (100,0)	13 (100,0)	13 (100,0)
30. Creo que voy a conseguir un trabajo mejor una vez termine la escuela debido a mi tratamiento de ortodoncia	10 (76,9)	12 (92,3)	10 (76,9)
36. Me siento más popular debido al tratamiento de ortodoncia	12 (92,3)	13 (100,0)	12 (92,3)
44. Incluso las personas que no me conocen muy bien han hecho comentarios positivos sobre mi aspecto después de mi tratamiento	13 (100,0)	13 (100,0)	13 (100,0)
54. Cuando me encuentro con gente por primera vez, reaccionan de una manera mucho más positiva conmigo desde que fui tratado	9 (69,2)	10 (76,9)	8 (61,5)

Tabla 7. *Distribución de las frecuencias dadas por los jueces en relación con la pertinencia, semántica y permanencia de los ítems de la dimensión Función Dental.*

Factor 5. Función dental	Pertinencia n (%)	Semántica n (%)	Se debe mantener n (%)
43. Comer es más fácil, después de mi tratamiento	12 (92,3)	13 (100,0)	11 (84,6)
47. Masticar es más fácil, después de mi tratamiento	11 (84,6)	13 (100,0)	10 (76,9)
53. Puedo morder los alimentos más fácilmente después	11 (84,6)	13 (100,0)	10 (76,9)

de mi tratamiento

55. Yo recomendaría el tratamiento de ortodoncia a todo aquel que tenga dificultades para masticar los alimentos	11 (84,6)	13 (100,0)	11 (84,6)
--	-----------	------------	-----------

Tabla 8. *Distribución de las frecuencias dadas por los jueces en relación con la pertinencia, semántica y permanencia de los ítems de la dimensión Categoría Residual.*

Factor 6. Categoría residual	Pertinencia n (%)	Semántica n (%)	Se debe mantener n (%)
6. Mi tratamiento de ortodoncia fue inconveniente para mi	11 (84,6)	10 (76,9)	11 (84,6)
13. He tenido mejor cuidado de los dientes desde que tengo los frenillos	11 (84,6)	7 (53,8)	11 (84,6)
23. Estoy satisfecho con los resultados de mi tratamiento de ortodoncia	13 (100,0)	13 (100,0)	13 (100,0)
28. Si lo tuviera que hacer de nuevo, yo aún querría hacerme el tratamiento de ortodoncia	12 (92,3)	10 (76,9)	11 (84,6)
39. La ortodoncia me incomodó mucho	12 (92,3)	13 (100,0)	12 (92,3)
40. Fue difícil para mí usar el aparato extraoral o activador o ambos	12 (92,3)	13 (100,0)	12 (92,3)
46. Si tuviera que hacerlo todo de nuevo, lo haría	12 (92,3)	13 (100,0)	11 (84,6)
49. Yo recomendaría el tratamiento de ortodoncia a los demás	13 (100,0)	13 (100,0)	13 (100,0)
52. Estoy insatisfecho con el resultado del tratamiento de ortodoncia	12 (92,3)	12 (92,3)	12 (92,3)

IV.E. Fase V

Se seleccionaron 35 personas que habían terminado su tratamiento de ortodoncia en las diferentes clínicas de ortodoncia de la Especialización en Ortodoncia (Tabla 9) quienes diligenciaron el instrumento para evaluar la pertinencia, semántica, permanencia y observaciones de cada uno de los ítems. El promedio de edad fue 21,8 $\pm$ 5,1 con un rango entre 15 y 35 años.

Tabla 9. *Distribución por variables sociodemográficas de los pacientes que terminaron ortodoncia.*

Personas que terminaron su tratamiento de ortodoncia	n (%)
Género	

Femenino	23 (65,7)
Masculino	12 (34,3)
Estrato socioeconómico	
Estrato 2	8 (22,9)
Estrato 3	19 (54,3)
Estrato 4	8 (22,9)
Ocupación	
Empleado	13 (37,1)
Independiente	1 (2,9)
Estudiante	19 (54,3)
Ninguna	2 (5,7)

En las tabla 10 a 15 se evidencian las frecuencias absolutas y relativas en relación con la pertinencia, semántica y permanencia de los 58 ítems.

Tabla 10. *Distribución de las frecuencias dadas por los pacientes en relación con la pertinencia, semántica y permanencia de los ítems de la dimensión Relación Ortodoncia – Paciente.*

Factor 1. Relación ortodoncista - paciente	Pertinencia n (%)	Semántica n (%)	Se debe mantener n (%)
7. Personalmente, me gustó el ortodoncista que trato.	34 (97,1)	32 (91,4)	32 (91,4)
8. Deberían haberse hecho mayores esfuerzos para reducir el dolor de la ortodoncia	16 (45,7)	24 (68,6)	19 (54,3)
9. El ortodoncista siempre revisó su trabajo cuidadosamente	33 (94,3)	33 (94,3)	33 (94,3)
18. El tratamiento de ortodoncia recibido pudo haber sido mejor	25 (71,4)	27 (77,1)	27 (77,1)
20. El ortodoncista(s) fue amable cuando me trato	34 (97,1)	34 (97,1)	32 (91,4)
21. Antes de iniciar el tratamiento, mi ortodoncista me explicó en detalle cómo sería el tratamiento	34 (97,1)	35 (100,0)	34 (97,1)
25. Me gustó el ortodoncista que me trató	31 (88,6)	30 (85,7)	22 (62,9)
29. Me respondieron las preguntas que tenía sobre mi tratamiento rápidamente	35 (100,0)	35 (100,0)	34 (97,1)
31. Los asistentes fueron amables cuando me trataron	35 (100,0)	33 (94,3)	34 (97,1)
33. El personal de ortodoncia (asistentes y personal de oficina) me trató con respeto	35 (100,0)	33 (94,3)	33 (94,3)

38. El ortodoncista me trató con respeto 35 (100,0) 35 (100,0) 32 (91,4)

Tabla 11. *Distribución de las frecuencias dadas por los pacientes en relación con la pertinencia, semántica y permanencia de los ítems de la dimensión Aspectos Circunstanciales.*

Factor 2. Aspectos circunstanciales	Pertinencia n (%)	Semántica n (%)	Se debe mantener n (%)
1. El tratamiento de ortodoncia tuvo una buena relación calidad – dinero	28 (80,0)	30 (85,7)	27 (77,1)
2. Mi tratamiento duró casi el tiempo que esperaba	31 (88,6)	34 (97,1)	33 (94,3)
3. Falte demasiado al colegio debido a las citas de ortodoncia	17 (48,6)	25 (71,4)	16 (45,7)
5. Aunque algunas citas fueron cortas, cada una fue necesaria para un tratamiento exitoso	29 (82,9)	33 (94,3)	32 (91,4)
11. Los problemas que surgieron durante el tratamiento fueron atendidos rápidamente	32 (91,4)	34 (97,1)	33 (94,3)
12. El área de tratamiento fue moderna y actualizada	30 (85,7)	33 (94,3)	32 (91,4)
14. Los honorarios por el tratamiento de ortodoncia eran demasiado elevados	17 (48,6)	24 (68,6)	19 (54,3)
15. El consultorio del ortodoncista estaba convenientemente localizado	25 (71,4)	25 (71,4)	24 (68,6)
17. Yo estaba satisfecho con la selección de días y horas en las que podría ser atendido para las citas de ortodoncia	31 (88,6)	30 (85,7)	34 (97,1)
24. Se me dedicaba bastante tiempo en cada cita	34 (97,1)	33 (94,3)	34 (97,1)
27. Rara vez tuve que esperar mucho tiempo para ser atendido	27 (77,1)	30 (85,7)	34 (97,1)
35. La sala de espera era cómoda	27 (77,1)	28 (80,0)	34 (97,1)
37. El área de tratamiento era limpia e higiénica	33 (94,3)	34 (97,1)	35 (100,0)
41. Tuve que desplazarme lejos para llegar a la clínica de ortodoncia	26 (74,3)	27 (77,1)	27 (77,1)
42. El tratamiento tomó demasiado tiempo	24 (68,6)	29 (82,9)	27 (77,1)

Tabla 12. *Distribución de las frecuencias dadas por los pacientes en relación con la pertinencia, semántica y permanencia de los ítems de la dimensión Mejoría Dentofacial.*

Factor 3. Mejoría dentofacial	Pertinencia n (%)	Semántica n (%)	Se debe mantener n (%)
19. Ahora que terminé el tratamiento de ortodoncia, mis dientes están más alineados	35 (100,0)	34 (97,1)	34 (97,1)

32. Ahora que terminé el tratamiento de ortodoncia, tengo una mejor mordida	35 (100,0)	34 (97,1)	35 (100,0)
34. Ahora que terminé el tratamiento de ortodoncia, creo que mi rostro es más atractivo	33 (94,3)	33 (94,3)	32 (91,4)
45. Realmente pensé que mi aspecto mejoraría más de lo que en realidad se hizo	29 (82,9)	30 (85,7)	27 (77,1)
48. Mi apariencia ha cambiado exactamente como yo esperaba	32 (91,4)	34 (97,1)	33 (94,3)
50. Mis dientes encajan muy bien después del tratamiento	34 (97,1)	33 (94,3)	33 (94,3)
51. Cuando me miro al espejo, me siento muy satisfecho por la forma en que ha mejorado mi apariencia después del tratamiento de ortodoncia	35 (100,0)	34 (97,1)	30 (85,7)
56. Después de mi tratamiento de ortodoncia, me siento muy contento cuando me miro al espejo	34 (97,1)	32 (91,4)	25 (71,4)
58. Me siento muy feliz porque me veo mucho mejor después del tratamiento	34 (97,1)	31 (88,6)	32 (91,4)

Tabla 13. *Distribución de las frecuencias dadas por los pacientes en relación con la pertinencia, semántica y permanencia de los ítems de la dimensión Mejoría Psicosocial.*

Factor 4. Mejoría psicosocial	Pertinencia n (%)	Semántica n (%)	Se debe mantener n (%)
4. Me siento mejor conmigo mismo debido a mi tratamiento de ortodoncia	33 (94,3)	32 (91,4)	34 (97,1)
10. Creo que voy a tener mejores perspectivas profesionales, debido a mi tratamiento de ortodoncia	32 (91,4)	33 (94,3)	33 (94,3)
16. Creo que mi rendimiento escolar es mejor, gracias al tratamiento de ortodoncia	21 (60,0)	27 (77,1)	23 (65,7)
22. Me siento más extrovertido, gracias a mi tratamiento de ortodoncia	24 (68,6)	31 (88,6)	26 (74,3)
26. Me siento más seguro debido al tratamiento de ortodoncia	29 (82,9)	34 (97,1)	31 (88,6)
30. Creo que voy a conseguir un trabajo mejor una vez termine la escuela debido a mi tratamiento de ortodoncia	24 (68,6)	27 (77,1)	25 (71,4)
36. Me siento más popular debido al tratamiento de ortodoncia	22 (62,9)	27 (77,1)	24 (68,6)
44. Incluso las personas que no me conocen muy bien han hecho comentarios positivos sobre mi aspecto después de mi tratamiento	29 (82,9)	32 (91,4)	30 (85,7)
54. Cuando me encuentro con gente por primera vez, reaccionan de una manera mucho más positiva conmigo	23 (65,7)	26 (74,3)	24 (68,6)

desde que fui tratado

Tabla 14. *Distribución de las frecuencias dadas por los pacientes en relación con la pertinencia, semántica y permanencia de los ítems de la dimensión Función Dental.*

Factor 5. Función dental	Pertinencia n (%)	Semántica n (%)	Se debe mantener n (%)
43. Comer es más fácil, después de mi tratamiento	34 (97,1)	34 (97,1)	34 (97,1)
47. Masticar es más fácil, después de mi tratamiento	34 (97,1)	35 (100,0)	32 (91,4)
53. Puedo morder los alimentos más fácilmente después de mi tratamiento	34 (97,1)	35 (100,0)	32 (91,4)
55. Yo recomendaría el tratamiento de ortodoncia a todo aquel que tenga dificultades para masticar los alimentos	35 (100,0)	21 (60,0)	16 (45,7)

Tabla 15. *Distribución de las frecuencias dadas por los pacientes en relación con la pertinencia, semántica y permanencia de los ítems de la dimensión Categoría Residual.*

Factor 6. Categoría residual	Pertinencia n (%)	Semántica n (%)	Se debe mantener n (%)
6. Mi tratamiento de ortodoncia fue inconveniente para mi	16 (45,7)	20 (57,1)	16 (45,7)
13. He tenido mejor cuidado de los dientes desde que tengo los frenillos	33 (94,3)	34 (97,1)	34 (97,1)
23. Estoy satisfecho con los resultados de mi tratamiento de ortodoncia	35 (100,0)	34 (97,1)	34 (97,1)
28. Si lo tuviera que hacer de nuevo, yo aún querría hacerme el tratamiento de ortodoncia	31 (88,6)	30 (85,7)	30 (85,7)
39. La ortodoncia me incomodó mucho	22 (62,9)	29 (82,9)	24 (68,6)
40. Fue difícil para mí usar el aparato extraoral o activador o ambos	18 (51,4)	22 (62,9)	18 (51,4)
46. Si tuviera que hacerlo todo de nuevo, lo haría	29 (82,9)	30 (85,7)	27 (77,1)
49. Yo recomendaría el tratamiento de ortodoncia a los demás	35 (100,0)	35 (100,0)	35 (100,0)
52. Estoy insatisfecho con el resultado del tratamiento de ortodoncia	10 (28,6)	21 (60,0)	16 (45,7)

IV.F. Fase VI

Al tener en cuenta las respuestas dadas por los jueces y por los pacientes así como las observaciones planteadas por estos se considero conveniente que la versión final fuera la siguiente:

Factor 1. Relación ortodoncista – paciente

7. Personalmente, me gustó el ortodoncista que **me atendió**.
8. Deberían haberse hecho mayores esfuerzos para reducir el dolor de la ortodoncia
9. El ortodoncista siempre revisó su trabajo cuidadosamente.
18. El tratamiento de ortodoncia **que recibí** pudo haber sido mejor.
20. El ortodoncista(s) fue amable cuando me **me atendió**.
21. Antes de iniciar el tratamiento, mi ortodoncista me explicó en detalle cómo sería el tratamiento.
- ~~25. Me gustó el ortodoncista que me trató~~ **Se retira el ítem debido a que es igual al No. 7.**
29. Me respondieron las preguntas que tenía sobre mi tratamiento **rápidamente**.
31. Los ~~asistentes~~ **auxiliares** fueron amables cuando me atendieron.
33. El personal de ortodoncia (~~asistentes~~ **auxiliares** y personal ~~de oficina del consultorio~~) me atendió con respeto.
38. El ortodoncista me atendió con respeto.

Factor 2. Aspectos circunstanciales

1. El tratamiento de ortodoncia tuvo una buena relación ~~calidad~~ **costo – dinero** **beneficio**.
2. Mi tratamiento duró casi el tiempo que esperaba.
3. **Falté** demasiado al colegio debido a las citas de ortodoncia.
5. Aunque algunas citas fueron cortas, cada una fue necesaria para un tratamiento exitoso.
11. Los problemas que surgieron durante el tratamiento fueron atendidos ~~rápidamente~~ **oportunamente**.
12. El área de tratamiento ~~fue~~ **era** moderna y actualizada.
14. Los honorarios por el tratamiento de ortodoncia eran demasiado elevados.
15. El consultorio del ortodoncista estaba ~~convenientemente~~ **bien** localizado ubicado.
17. Yo ~~estaba~~ **estuve** satisfecho con la selección de días y horas en las que podría ser atendido para las citas de ortodoncia.
24. Se me dedicaba ~~bastante~~ **tiempo** ~~tiempo~~ **suficiente** en cada cita.
27. ~~Rara~~ **Pocas** ~~vez~~ **veces** tuve que esperar mucho tiempo para ser atendido.
35. La sala de espera era ~~cómoda~~ **comoda** confortable.

37. El área de tratamiento era limpia e higiénica.

41. Tuve que desplazarme lejos **una gran distancia** para llegar a la clínica de ortodoncia.

42. El tratamiento tomó demasiado tiempo.

Factor 3. Mejoría dentofacial

19. Ahora que terminé el tratamiento de ortodoncia, mis dientes están más alineados.

32. Ahora que terminé el tratamiento de ortodoncia, tengo una mejor mordida.

34. Ahora que terminé el tratamiento de ortodoncia, creo que mi rostro es más atractivo.

45. Realmente pensé que mi aspecto mejoraría más de lo que en realidad se hizo.

48. Mi apariencia ha cambiado exactamente como yo esperaba.

~~50. Mis dientes encajan muy bien después del tratamiento.~~ **Se retira el ítem debido a que es muy similar al No. 32.**

51. Cuando me miro al espejo, me siento muy satisfecho por la forma en que ha mejorado mi apariencia después del tratamiento de ortodoncia.

~~56. Después de mi tratamiento de ortodoncia, me siento muy contento cuando me miro al espejo.~~ **Se retira el ítem debido a que es muy similar al No. 51.**

58. Me siento muy feliz porque me veo mucho mejor después del tratamiento.

Factor 4. Mejoría psicosocial

4. Me siento mejor conmigo mismo debido a mi tratamiento de ortodoncia.

10. Creo que voy a tener mejores perspectivas profesionales, debido a mi tratamiento de ortodoncia.

16. Creo que mi rendimiento escolar es mejor, gracias al tratamiento de ortodoncia.

22. Me siento más extrovertido, gracias a mi tratamiento de ortodoncia.

26. Me siento más seguro debido al tratamiento de ortodoncia.

30. Creo que voy a conseguir un trabajo mejor ~~una vez termine la escuela~~ debido a mi tratamiento de ortodoncia.

36. Me siento más popular debido al tratamiento de ortodoncia.

44. Incluso las personas que no me conocen muy bien han hecho comentarios positivos sobre mi aspecto después de mi tratamiento.

~~54. Cuando me encuentro con gente por primera vez, reaccionan de una manera mucho más positiva conmigo desde que fui tratado.~~ **Se retira el ítem debido a que si se encuentran por primera vez no hay manera de comparar con una ocasión anterior.**

5. Función dental

43. Comer es más fácil, después de mi tratamiento.

~~47. Masticar es más fácil, después de mi tratamiento.~~ Se retira el ítem debido a que es muy similar al No. 47 y al No. 53.

53. Puedo morder los alimentos más fácilmente después de mi tratamiento.

55. Yo recomendaría el tratamiento de ortodoncia a todo aquel que tenga dificultades para masticar los alimentos.

Factor 6. Categoría residual

6. Mi tratamiento de ortodoncia fue inconveniente para mi.

13. He tenido mejor cuidado de los dientes desde que ~~tengo~~ **tuve** los frenillos **brackets**.

23. Estoy satisfecho con los resultados de mi tratamiento de ortodoncia.

~~28. Si lo tuviera que hacer de nuevo, yo aún querría hacerme el tratamiento de ortodoncia.~~ Se retira el ítem debido a que es muy similar al No. 46.

39. La ortodoncia me incomodó mucho.

40. Fue difícil para mi usar el aparato extraoral o activador o ambos.

46. Si tuviera que hacerlo todo de nuevo, lo haría.

49. Yo recomendaría el tratamiento de ortodoncia a los demás.

52. ~~Estoy~~ **No insatisfecho** **estoy satisfecho** con el resultado del tratamiento de ortodoncia.

57. En términos generales, ~~he tenido~~ **tuve** malas experiencias con el tratamiento de ortodoncia.

Se modificaron 17 ítems y se retiran del cuestionario seis ítems debido a que son muy similares a otros ya presentes o porque no tiene una coherencia en su redacción.

V. DISCUSIÓN

El nivel de Satisfacción del paciente en ortodoncia es de gran importancia en el resultado de tratamientos de éxito debido a que favorece la participación y el compromiso del paciente con el tratamiento (12). Por tal motivo el profesional debe conocer las expectativas y percepciones del paciente, para que la satisfacción sea una herramienta creando un ambiente de mayor seguridad para el paciente y promueve el cumplimiento del tratamiento.

En este sentido, es importante evaluar la satisfacción del paciente con el tratamiento de ortodoncia a través de instrumentos con apropiados características psicométricas que permitan obtener datos válidos y confiables. Existen diferentes instrumentos en español que evalúan la satisfacción del paciente; sin embargo, estos no contemplan varias dimensiones o constructos relevantes en la valoración de la satisfacción. Es por esto que se seleccionó para traducción y adaptación transcultural el cuestionario usado por Bos y colaboradores en su investigación Patient compliance: a determinant of patient satisfaction? (10), cuestionario en inglés previamente construido por Philips del departamento de ortodoncia de la Universidad del Norte de Carolina, considerando la percepción psicosocial y clínica del tratamiento de ortodoncia en el paciente. (40).

Por otra parte, la calidad de vida y la calidad de vida relacionada con la salud oral son unos de los constructos que quizás presentan el mayor número de experiencias de traducción a diferentes idiomas y la adaptación transcultural de un instrumento (41), por mencionar alguno en lengua española está el cuestionario KIDSCREEN, desarrollado inicialmente para evaluar la calidad de vida en población europea de 8 a 18 años de edad, Berra y colaboradores, a través de la adaptación transcultural obtuvieron una versión argentina del cuestionario equivalente a la versión europea (42).

Existen diferentes métodos y estrategias para llevar a cabo la traducción y adaptación transcultural de un cuestionario. Epstein y colaboradores realizaron una revisión sistemática sobre éstos y hallaron 30 estrategias diferentes, sin embargo, la falta de evidencia impide recomendar un método como estándar para este proceso, pues se debe seleccionar el que permita obtener un cuestionario válido según el caso. Además, según los hallazgos de la revisión de literatura, la traducción y adaptación cultural requieren tiempo, perseverancia, conocimiento y experiencia; también, es imprescindible la evaluación de expertos o comité de expertos para asegurar la equivalencia de los ítems, así como la percepción de la población objeto del cuestionario (37).

Es así como en esta investigación se consideraron seis fases para la traducción y adaptación transcultural del cuestionario de satisfacción del paciente con el tratamiento de ortodoncia; primero se realizó la traducción del instrumento del idioma original a español por dos traductores oficiales, luego se realizó la retrotraducción a inglés, comparación de la retrotraducción con la versión original, evaluación de la pertinencia, la semántica y la permanencia de los 58 ítems de la versión en español por 14 expertos en ortodoncia, luego la evaluación de la pertinencia, la semántica y la permanencia de los 58 ítems por 35 personas que terminaron el tratamiento de ortodoncia, quienes en su mayoría eran mujeres (65.7%), de estrato 3 (54.3%) y estudiantes (54.3%) y por último el equipo de investigadores discutió sobre los hallazgos y desarrolló la versión final del cuestionario de satisfacción del paciente con el tratamiento de ortodoncia en español.

En la versión final del cuestionario de satisfacción del paciente con el tratamiento de ortodoncia se cambiaron algunos términos por otros propuestos por los expertos para obtener expresiones equivalentes en 17 ítems. Además, se eliminaron seis ítems debido a que se encontraban repetidos o carecían de coherencia, de la siguiente forma: un ítem en el factor de relación ortodoncista-paciente, dos ítems en el factor de mejoría dentofacial, un ítem en el factor de mejoría psicosocial, un ítem en el factor de función dental y un ítem en el factor de categoría residual. Es decir que la versión final en español cuenta con 52 ítems, es de resaltar que las propiedades psicométricas de esta nueva versión en español deben ser evaluadas en futuras investigaciones para determinar su validez.

VI. CONCLUSIONES

- Se generó un cuestionario sobre la satisfacción con el tratamiento de ortodoncia que contenía 52 ítems distribuidos en seis dimensiones.
- En la validación facial se encontró que algunos ítems no fueron claras y comprensibles debido a una semántica errada. Estos ítems fueron modificados o retirados del cuestionario.
- En la validación de contenido, los jueces sugirieron términos más propicios sobre el tratamiento de ortodoncia y su desarrollo.
- El proceso de traducción y adaptación requiere habilidad, conocimiento, experiencia, y una inversión considerable de tiempo para maximizar el logro de la semántica y la equivalencia conceptual entre los cuestionarios de origen y destino.

VII. RECOMENDACIONES

- Realizar la validación de constructo del cuestionario final para comparar sus propiedades psicométricas con las del cuestionario original.
- La presente investigación constituye un instrumento de gran importancia que permite evaluar y de esta manera examinar el grado de satisfacción de los pacientes que terminan su tratamiento de ortodoncia.
- La evaluación del grado de satisfacción mediante este cuestionario debe ser una estrategia, con el propósito de obtener la excelencia en la atención.

VIII. REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

1. Blanco MC, Gutierrez TI, Sanabria AD, Rodríguez MJ. Calidad de Vida relacionada con la salud oral en estudiantes de la Universidad Santo Tomás de Bucaramanga que presentan tratamiento de ortodoncia [Trabajo de Grado]. Bucaramanga: Universidad Santo Tomás; 2013.
2. Bitner M, Hubbert A. Encounter satisfaction versus overall satisfaction versus quality. In Rust R, Oliver R (eds) Service quality: new directions in theory and practice. Thousand Oaks, CA: SAGE, 1994.
3. Robertson, S. Maddux, J. "Compliance in pediatric orthodontic treatment": current research and issues. Children's Health Care, Volume 15 Issue 1, 1986.
4. Mavreas, D. Athanasiou A. "Factors affecting the duration of orthodontic treatment: a systematic review". Eur J Orthod 2008 30 (4): 386 - 395;
5. Bishara S. "Text book of Orthodontics". W.B. Saunders Company. USA; 2001.
6. Quiroz O. "Ortodoncia Nueva Generación". 1ra edición. Editorial Actualidades médico odontológicas latinoamericana. C. A. Venezuela. 2003.
7. Mandall N, Matthew S, Fox D. Prediction of compliance and completion of orthodontic treatment: are quality of life measures important? .Eur J Orthod 2008.
8. Müssig E, Berger M, Komposch G, Brunner M. Predictors for compliance in orthodontic treatment. Gesundheitswesen. 2008; 70 (3): 164 - 169.
9. Newsome PRH, Wright GH. A review of patient satisfaction: 1. Concepts of satisfaction. Br Dent J. 1999; 186: 161 – 170.
10. Bos A, Vosselman N, Hoogstraten J, Prahl-Andersen B. Patient compliance: a determinant of patient satisfaction? Angle Orthod 2005; 75 (4): 526 - 531.

11. NHS Management Inquiry. London: Department of Health and Social Security, 1984.
12. Willson P, McNamara J. How perceptions of a simulated physician-patient interaction influence intended satisfaction and compliance. *Social Sci and Med* 1982; 16: 1699 - 1704.
13. Heege G, Prahl-Andersen B, Stenvik A, Williams R. Orthodontic services: a consumers view. *Studieweek*. 1995: 244–254.
14. Bergstrom K, Halling A, Wilde B. Orthodontic care from the patients' perspective: perceptions of 27-year-olds. *Eur J Orthod*. 1998; 20: 319 – 329.
15. Organización Panamericana de la Salud. Programa de garantía y mejoramiento de calidad de los servicios de salud en América Latina y el Caribe. Washington, D.C: OPS; 1999.
16. Misrachi C, Espinoza I. Utilidad de las mediciones de la calidad de vida relacionada con la salud. *Revista Dental de Chile* 2003; 96: 28 – 35.
17. Paredes O, Sanabria P, González L, Moreno S. Bullying en las facultades de medicina colombianas, mito o realidad. *Revista Facultad de Medicina* 2010; 18: 161 - 172.
18. Montero J, Bravo M, Albaladejo A, Hernandez LA, Rosel EM. Validation the Oral Health Impact Profile (OHIP-14sp) for adults in Spain. *Med Oral Patol Oral Cir Bucal*. 2009; 14 (1): 44-50.
19. Gutiérrez, R. (2003). La Satisfacción del Paciente como Medida de la Evaluación de la Calidad Percibida. [Documento en línea].
20. Williams SJ, Calnan M. Convergence and divergence: assessing criteria of costumer's satisfaction across general practice, dental and hospital care settings. *Soc Sci Med*. 1991; 33(6): 707-16.
21. Miranda JF, Chamorro A, Murillo LR, Vega J. An Importance performance analysis of primary health care services: managers vs. patients perceptions. *J Service Sci Management* 2010; 3: 227 – 234.

22. Hincapié A, Carvajal A, Sánchez LA, Arias O. Satisfacción de los usuarios frente a la calidad de la atención en el programa de Odontología Integral del Adolescente y Ortodoncia de la Facultad de Odontología de la Universidad de Antioquia. *Rev Fac Odont Univ Ant.* 2004; 15 (2): 5 - 11.
23. López-Portilla, JE, Pilataxi-Sánchez S, Rodríguez-Escobar LD, Velásquez-Rivera, AC, López-Blandón MA, Martínez-Delgado CM, Agudelo-Suárez AA. Determinantes de la satisfacción de la atención odontológica en un grupo de pacientes atendidos en la Clínica del Adulto de la Facultad de Odontología de la Universidad de Antioquia. *Gerencia y Políticas de Salud* 2013; 12 (24).
24. Organización Mundial de la Salud en el Mundo 2000. Mejorar el Desempeño de los Sistemas de Salud. 53ª Asamblea Mundial de la Salud. Ginebra: World Health Organization Press.
25. Rucci P, Rossi A, Mauri M, Maina G, Pieraccini F, Pallanti S, et al. Equip validity and reliability of quality of life enloyment and satisfaction questionnaire, short form. *Gru Epidemiol Psichiatr Soc* 2007;16:79–80.
26. Saturno P. Los metodos de participacion del usuario en la evaluacion y mejora de la calidad de los servicios sanitarios. *Rev Esp Salud Publica.* 1995; 69: 163-75.
27. Naito M, Yuasa H, Nomura Y, Nakayama T, Hamajima M, Hanada N. Oral health status and health-related quality of life: a systematic review. *Journal of oral science.* 2006; 48: 1 - 7.
28. A.H. Hassan, S. Amin-Hel. Association of orthodontic treatment needs and oral health-related quality of life in young adults. *Am. J. Orthod Dentofacial Orthop.* 2010; 137: 42 - 47.
29. Asuman Kiyak H. Does orthodontic treatment affect patiens' quality of life? *J Dent Educ* 2008;72:886-894.
30. Zhang M, MacGrath C, Hägg U. The impact of malocclusion and its treatment on quality of life: a literature review. *Int J Pediatric Dent* 2006;16:381–387.

31. Viladric MC, Doval E. Desarrollo y adaptacion de cuestionarios en el ambito de la salud. Bellaterra: Laboratori d'Estadística Aplicada y Modelitzacio (UAB); 2007.
32. Linguistic validation of the PedsQL- a Quality of Life Questionnaire Research and Evaluation, Limited Use translation of PedsQL. URL disponible en: <http://www.pedsql.org/translations.html>
33. Hambleton K, Patsula L. Increasing the Validity of Adapted Tests: myths to be avoid and guidelines for improving test adaptation practices. Journal of Applied Testing Technology. 1999 Aug; (1): 1-30.
34. World medical association. Declaration of helsinki. Ethical principles for medical research involving human subjects. [Http://www. Wma. Net/e/policy/b3. Htm](http://www.wma.net/e/policy/b3.htm), 2008.
35. Wild D, Grove A, Martin M, Eremenco S, McElroy S, Verje-Lorenz A, Erickson P. Principles of good practice for the translation and cultural adaptation process for patient-reported outcomes measures: report of the ISPOR task force for translation and cultural adaptation. Value Health. 2005; 8
36. Orozco. Medición en Salud. Diagnóstico y Evaluación de Resultados. Bucaramanga: Universidad Industrial de Santander; 2010.
37. Epstein J, Santo RM, Guillemin F. A review of guidelines for cross-cultural adaptation of questionnaires could not bring out a consensus. J Clin Epidemiol 2015; 68 (4): 435 – 441.
38. Stata Statistical Software. Release 12. College Station, TX. Stata Corporation. 2011; United States.
39. Epidata Association. Epidata Software 3,1. 2004; Dinamarca.
40. Phillips C. Patient-centered outcomes in surgical and orthodontic treatment. Semin Orthod. 1999;5:223–230.

41. Bekes, K; John, MT; Schaller, HG; Hirsch, C. The German version of the Child Perceptions Questionnaire on oral health-related quality of life (CPQ-G11-14) Population-based norm values. journal of orofacial orthopedics-fortschritte der kieferorthopadie; jul, 2011; 72; 3; p223-p233, Base de datos: Science Citation Index
42. Berra S, Bustingorry V, Hense C, Diaz M, Rajmil L, Butinof M. adaptacion transcultural del cuestionario KIDSCREEN para medir calidad vida relacionada con la salud en poblacion Argentina de 8 a 18 años. Arch Argent pediatr 2009; 107(4).

APÉNDICES

Apéndice A. Cuestionario sobre Satisfacción del Paciente diseñado por Bos y colaboradores (10).

Dimension 1. Doctor-patient relationship

- 7. I personally liked the orthodontist(s) who treated me*
- 8. Greater efforts should have been made to reduce the pain from braces (-)*
- 9. The orthodontist(s) always checked their work carefully*
- 18. The orthodontic care I received could have been better (-)*
- 20. The orthodontist(s) was gentle when treating me*
- 21. Before treatment began, my orthodontist(s) carefully explained what treatment would be like*
- 25. I liked the orthodontist(s) who treated me*
- 29. Questions I had about my treatment were answered promptly*
- 31. The assistants were gentle when treating me*
- 33. The orthodontic staff (assistants and office personnel) treated me with respect*
- 38. The orthodontist(s) treated me with respect*

Dimension 2. Situational aspects

- 1. Orthodontic treatment was a good value for the money*
- 2. My treatment took about as long as I expected it would*
- 3. I missed too much school for orthodontic appointments (-)*
- 5. Even though some appointments were short, each was necessary for my treatment to be successful*
- 11. Problems that arose during treatment were quickly taken care of*
- 12. The treatment area was modern and up to date*
- 14. The orthodontic treatment fees were too high (-)*
- 15. The orthodontist's office was conveniently located*
- 17. I was satisfied with the selection of days and times when I could be seen for orthodontic appointments*
- 24. Plenty of time was spent with me during each appointment*
- 27. I was rarely kept waiting for appointments*
- 35. The waiting area was comfortable*
- 37. The treatment area was clean and sanitary*
- 41. I had to travel far to reach the orthodontic clinic (-)*
- 42. The treatment took much too long (-)*

Dimension 3. Dentofacial improvement

- 19. Now that orthodontic treatment is complete, my teeth are straighter*

- 32. *Now that orthodontic treatment is complete, I have a better bite*
- 34. *Now that orthodontic treatment is complete, I think I have a more attractive face*
- 45. *I really thought that my appearance would improve better than it actually did*
- 48. *My appearance has changed exactly like I expected*
- 50. *My teeth fit very well since I have been treated*
- 51. *When I look in the mirror, I feel very satisfied about the way my appearance is improved since orthodontic treatment*
- 56. *After my orthodontic treatment, I feel really happy when I look in the mirror*
- 58. *I feel very happy because I look so much better since I have been treated*

Dimension 4. Psychosocial improvement

- 4. *I feel better about myself because of orthodontic treatment*
- 10. *I believe I will have better career opportunities because of my orthodontic treatment*
- 16. *I believe my school performance is better because of orthodontic treatment*
- 22. *I feel more outgoing because of orthodontic treatment*
- 26. *I feel more confident because of orthodontic treatment*
- 30. *I think I will be able to get a better job once out of school because of orthodontic treatment*
- 36. *I feel more popular because of orthodontic treatment*
- 44. *Even people who do not know me very well have made positive remarks about my appearance after I have been treated*
- 54. *When I meet people for the first time, they react much more positively to me since I have been treated*

Dimension 5. Dental function

- 43. *Eating is easier since I have been treated*
- 47. *Chewing is easier since I have been treated*
- 53. *I can bite food more easily since I have been treated*
- 55. *I would recommend orthodontic treatment to everyone who has difficulties chewing food*

Dimension 6. Residual category

- 6. *My orthodontic treatment was inconvenient for me (-)*
- 13. *I take better care of my teeth since having braces*
- 23. *I am satisfied with the results of my orthodontic treatment*
- 28. *If I had it to do over again, I would still want orthodontic treatment*
- 39. *My braces gave me a lot of discomfort (-)*
- 40. *It was difficult for me to wear my headgear or activator (or both) (-)*
- 46. *If I had to do it all over again, I would do it*
- 49. *I would recommend orthodontic treatment to others*
- 52. *I am dissatisfied with the treatment result (-)*
- 57. *Generally speaking, I have bad experiences with orthodontic treatment (-)*

Apéndice B. Autorización de uso por parte del autor.

El 16/10/2013, a las 3:03, Bos, A. escribió:

Dear Martha J. Rodriguez,

Of course you get my permission. It is always great that results can be compared over different countries. Please take care the translation is done in a valid way.

Good luck with your study,

Kind regards,
Annemieke Bos

Apéndice C. Cuadro de operacionalización de variables.

Variable	Definición conceptual	Definición operativa	Clasificación	Valores que toma
Clínica de ortodoncia en la que está vinculado:	Asignatura clínica en la que el participante desarrolla sus labores como docente.	Asignatura clínica en la que el participante desarrolla sus labores como docente de la Especialización en Ortodoncia de la Universidad Santo Tomás.	Cualitativa, nominal	Roth (1). MBT (2), ADF (3). Autoligado (4), LPH (5), Ortopedia (6), Meaw (7), Canto (8), Integral (9).
Sexo	Condición orgánica que diferencia al hombre de la mujer.	Condición orgánica que distingue a la persona que diligencia el instrumento.	Cualitativa, nominal	Mujer (0), Hombre (1)
Edad	Tiempo transcurrido desde el nacimiento de un ser vivo.	Años cumplidos por el participante evaluador (juez o paciente).	Cuantitativa, continua, de razón	Edad en años cumplidos por el participante
Estrato socioeconómico	Clasificación de los inmuebles residenciales los cuales deben recibir servicios públicos.	Clasificación del inmueble residencial en el cual habita la gestante de acuerdo con el recibo de la energía.	Cualitativa, ordinal	Estrato 1 (1), Estrato 2 (2), Estrato 3 (3), Estrato 4 (4), Estrato 5 (5), Estrato 6 (6)
Ocupación	Dedicación que tiene una persona a una labor determinada.	Labor a la que se dedica el participante que está evaluando el cuestionario.	Cualitativa, nominal	Empleado(1) Independiente(2) Pensionado(3) Estudiante(4) Ninguna (5).
Pertinencia	Adjetivo que hace mención a lo perteneciente o correspondiente a algo o a aquello que viene a propósito.	Asignatura clínica en la que el participante desarrolla sus labores como docente de la Especialización en Ortodoncia de la Universidad Santo Tomás.	Cualitativa, nominal	Si (1), No (2).

Continuación del Apéndice C.

Variable	Definición conceptual	Definición operativa	Clasificación	Valores que toma
Semántica	Parte de la lingüística que estudia el significado, la interpretación y el sentido de los signos lingüísticos, de las palabras, de los símbolos, de las expresiones y de sus combinaciones, sus formas gramaticales y sus cambios, así como su evolución en el tiempo	Sentido que reflejan las palabras que constituyen cada una de las preguntas del cuestionario.	Cualitativa, nominal	Si (1), No (2).
La pregunta se debe mantener	Condición de permanencia de un objeto, de una situación o de un evento.	El ítem que se está evaluando debe conservarse en el instrumento.	Cualitativa, nominal	Si (1), No (2).

Apéndice D. Instrumento recolección de la información con jueces o expertos**TRADUCCIÓN Y ADAPTACIÓN TRANSCULTURAL DE UN
CUESTIONARIO DE SATISFACCIÓN EN ORTODONCIA****FORMATO DE EVALUACIÓN DE JUECES EXPERTOS**Cuestionario No. 

El objetivo del estudio es realizar la traducción y adaptación transcultural del cuestionario de satisfacción propuesto por Boss y colaboradores, titulado *Patient Compliance: A Determinant of Patient Satisfaction?* y así evaluar su adecuación cultural y equivalencia semántica respecto a la versión original.

Nombre del Juez: _____

Formación académica: _____

Marque la clínica en la cual usted es docente:

ROTH	MBT	ADF	AUTOLIGADO
LPH	ORTOPEDIA	MEAW	CANTO
INTEGRAL			

INSTRUCCIONES

Le solicitamos, muy atentamente que nos conceda parte de su tiempo para evaluar la pertinencia, semántica y si es el caso, señale sus observaciones en relación con cada una de las preguntas del cuestionario sobre la satisfacción del paciente con el tratamiento de ortodoncia.

Tenga en cuenta que la **PERTINENCIA** hace referencia a si usted considera que la pregunta es adecuada para evaluar la satisfacción. Por otro lado, la **SEMANTICA** nos indica si el uso del español es correcto, es decir, el orden de las palabras tiene una lógica dentro de la pregunta. También, queremos solicitarle señalar si considera que la pregunta debe mantenerse en el cuestionario.

Le recordamos que este es un cuestionario que ya se ha creado en el idioma inglés y lo que queremos es tener la mejor aproximación posible al español.

Marque SI o NO en la casilla sobre PERTINENCIA, SEMANTICA Y LA PREGUNTA SE DEBE MANTENER.							
PREGUNTAS	PERTINENCIA		SEMANTICA		La pregunta se debe mantener		OBSERVACIONES
	SI	NO	SI	NO	SI	NO	
Factor 1. Relación ortodoncista – paciente							
7. Personalmente, me gustó el ortodoncista que trato.							
8. Deberían haberse hecho mayores esfuerzos para reducir el dolor de la ortodoncia							

PREGUNTAS	PERTINENCIA		SEMANTICA		La pregunta se debe mantener		OBSERVACIONES
	SI	NO	SI	NO	SI	NO	
9. El ortodoncista siempre revisó su trabajo cuidadosamente							
18. El tratamiento de ortodoncia recibido pudo haber sido mejor							
20. El ortodoncista(s) fue amable cuando me trato							
21. Antes de iniciar el tratamiento, mi ortodoncista me explicó en detalle cómo sería el tratamiento							
25. Me gustó el ortodoncista que me trató							
29. Me respondieron las preguntas que tenía sobre mi tratamiento rápidamente							
31. Los asistentes fueron amables cuando me trataron							
33. El personal de ortodoncia (asistentes y personal de oficina) me trató con respeto							
38. El ortodoncista me trató con respeto							
Factor 2. Aspectos circunstanciales							
1. El tratamiento de ortodoncia tuvo una buena relación calidad – dinero							
2. Mi tratamiento duró casi el tiempo que esperaba							
3. Falte demasiado al colegio debido a las citas de ortodoncia							
5. Aunque algunas citas fueron cortas, cada una fue necesaria para un tratamiento exitoso							
11. Los problemas que surgieron durante el tratamiento fueron atendidos rápidamente							
12. El área de tratamiento fue moderna y actualizada							
14. Los honorarios por el tratamiento de ortodoncia eran demasiado elevados							

PREGUNTAS	PERTINENCIA		SEMANTICA		La pregunta se debe mantener		OBSERVACIONES
	SI	NO	SI	NO	SI	NO	
15. El consultorio del ortodoncista estaba convenientemente localizado							
17. Yo estaba satisfecho con la selección de días y horas en las que podría ser atendido para las citas de ortodoncia							
24. Se me dedicaba bastante tiempo en cada cita							
27. Rara vez tuve que esperar mucho tiempo para ser atendido							
35. La sala de espera era cómoda							
37. El área de tratamiento era limpia e higiénica							
41. Tuve que desplazarme lejos para llegar a la clínica de ortodoncia							
42. El tratamiento tomó demasiado tiempo							
Factor 3. Mejoría dentofacial							
19. Ahora que terminé el tratamiento de ortodoncia, mis dientes están más alineados							
32. Ahora que terminé el tratamiento de ortodoncia, tengo una mejor mordida							
34. Ahora que terminé el tratamiento de ortodoncia, creo que mi rostro es más atractivo							
45. Realmente pensé que mis aspecto mejoraría más de lo que en realidad se hizo							
48. Mi apariencia ha cambiado exactamente como yo esperaba							
50. Mis dientes encajan muy bien después del tratamiento							
51. Cuando me miro al espejo, me siento muy satisfecho por la forma en que ha mejorado mi apariencia después del tratamiento de ortodoncia							
56. Después de mi tratamiento de ortodoncia, me siento muy contento cuando me miro al espejo							

PREGUNTAS	PERTINENCIA		SEMANTICA		La pregunta se debe mantener		OBSERVACIONES
	SI	NO	SI	NO	SI	NO	
58. Me siento muy feliz porque me veo mucho mejor después del tratamiento							
Factor 4. Mejoría psicosocial							
4. Me siento mejor conmigo mismo debido a mi tratamiento de ortodocia							
10. Creo que voy a tener mejores perspectivas profesionales, debido a mi tratamiento de ortodoncia							
16. Creo que mi rendimiento escolar es mejor, gracias al tratamiento de ortodoncia							
22. Me siento más extrovertido, gracias a mi tratamiento de ortodoncia							
26. Me siento más seguro debido al tratamiento de ortodoncia							
30. Creo que voy a conseguir un trabajo mejor una vez termine la escuela debido a mi tratamiento de ortodoncia							
36. Me siento más popular debido al tratamiento de ortodoncia							
44. Incluso las personas que no me conocen muy bien han hecho comentarios positivos sobre mi aspecto después de mi tratamiento							
54. Cuando me encuentro con gente por primera vez, reaccionan de una manera mucho más positiva conmigo desde que fui tratado							
5. Función dental							
43. Comer es más fácil, después de mi tratamiento							
47. Masticar es más fácil, después de mi tratamiento							
53. Puedo morder los alimentos más fácilmente después de mi tratamiento							
55. Yo recomendaría el tratamiento de ortodoncia a todo aquel que tenga dificultades para masticar los alimentos							
Factor 6. Categoría residual							

PREGUNTAS	PERTINENCIA		SEMANTICA		La pregunta se debe mantener		OBSERVACIONES
	SI	NO	SI	NO	SI	NO	
6. Mi tratamiento de ortodoncia fue inconveniente para mi							
13. He tenido mejor cuidado de los dientes desde que tengo los frenillos							
23. Estoy satisfecho con los resultados de mi tratamiento de ortodoncia							
28. Si lo tuviera que hacer de nuevo, yo aún querría hacerme el tratamiento de ortodoncia							
39. La ortodoncia me incomodó mucho							
40. Fue difícil para mi usar el aparato extraoral o activador o ambos							
46. Si tuviera que hacerlo todo de nuevo, lo haría							
49. Yo recomendaría el tratamiento de ortodoncia a los demás							
52. Estoy insatisfecho con el resultado del tratamiento de ortodoncia							
57. En términos generales, he tenido malas experiencias con el tratamiento de ortodoncia							

Muchas Gracias por su Colaboración

Apéndice E. Instrumento recolección de la información con pacientes

TRADUCCIÓN Y ADAPTACIÓN TRANSCULTURAL DE UN CUESTIONARIO DE SATISFACCIÓN EN ORTODONCIA

FORMATO DE EVALUACIÓN DE PACIENTES

Cuestionario No.

El objetivo del estudio es realizar la traducción y adaptación transcultural del cuestionario de satisfacción propuesto por Boss y colaboradores, titulado *Patient Compliance: A Determinant of Patient Satisfaction?* y así evaluar su adecuación cultural y equivalencia semántica respecto a la versión original.

Nombre: _____

Género: _____ Edad _____ Estrato: _____ Hace cuanto tiempo terminó el tratamiento de ortodoncia: _____ meses.

Ocupación:

Empleado	Pensionado	Estudiante
Independiente	Ninguna	

INSTRUCCIONES

Le solicitamos, muy atentamente que nos conceda parte de su tiempo para evaluar la pertinencia, semántica y si es el caso, señale sus observaciones en relación con cada una de las preguntas del cuestionario sobre la satisfacción del paciente con el tratamiento de ortodoncia.

Tenga en cuenta que la **PERTINENCIA** hace referencia a si usted considera que la pregunta es adecuada para evaluar la satisfacción. Por otro lado, la **SEMÁNTICA** nos indica si el uso del español es correcto, es decir, el orden de las palabras tiene una lógica dentro de la pregunta. También, queremos solicitarle señalar si considera que la pregunta debe mantenerse en el cuestionario.

Le recordamos que este es un cuestionario que ya se ha creado en el idioma inglés y lo que queremos es tener la mejor aproximación posible al español.

Marque **SI** o **NO** en la casilla sobre **PERTINENCIA**, **SEMÁNTICA** Y LA PREGUNTA SE DEBE MANTENER.

PREGUNTAS	PERTINENCIA		SEMÁNTICA		La pregunta se debe mantener		OBSERVACIONES
	SI	NO	SI	NO	SI	NO	
Factor 1. Relación ortodoncista – paciente							
7. Personalmente, me gustó el ortodoncista que trató.							
8. Deberían haberse hecho mayores esfuerzos para reducir el dolor de la ortodoncia							

PREGUNTAS	PERTINENCIA		SEMANTICA		La pregunta se debe mantener		OBSERVACIONES
	SI	NO	SI	NO	SI	NO	
9. El ortodoncista siempre revisó su trabajo cuidadosamente							
18. El tratamiento de ortodoncia recibido pudo haber sido mejor							
20. El ortodoncista(s) fue amable cuando me trato							
21. Antes de iniciar el tratamiento, mi ortodoncista me explicó en detalle cómo sería el tratamiento							
25. Me gustó el ortodoncista que me trató							
29. Me respondieron las preguntas que tenía sobre mi tratamiento rápidamente							
31. Los asistentes fueron amables cuando me trataron							
33. El personal de ortodoncia (asistentes y personal de oficina) me trató con respeto							
38. El ortodoncista me trató con respeto							
Factor 2. Aspectos circunstanciales							
1. El tratamiento de ortodoncia tuvo una buena relación calidad – dinero							
2. Mi tratamiento duró casi el tiempo que esperaba							
3. Falte demasiado al colegio debido a las citas de ortodoncia							
5. Aunque algunas citas fueron cortas, cada una fue necesaria para un tratamiento exitoso							
11. Los problemas que surgieron durante el tratamiento fueron atendidos rápidamente							
12. El área de tratamiento fue moderna y actualizada							
14. Los honorarios por el tratamiento de ortodoncia eran demasiado elevados							

PREGUNTAS	PERTINENCIA		SEMANTICA		La pregunta se debe mantener		OBSERVACIONES
	SI	NO	SI	NO	SI	NO	
15. El consultorio del ortodoncista estaba convenientemente localizado							
17. Yo estaba satisfecho con la selección de días y horas en las que podría ser atendido para las citas de ortodoncia							
24. Se me dedicaba bastante tiempo en cada cita							
27. Rara vez tuve que esperar mucho tiempo para ser atendido							
35. La sala de espera era cómoda							
37. El área de tratamiento era limpia e higiénica							
41. Tuve que desplazarme lejos para llegar a la clínica de ortodoncia							
42. El tratamiento tomó demasiado tiempo							
Factor 3. Mejoría dentofacial							
19. Ahora que terminé el tratamiento de ortodoncia, mis dientes están más alineados							
32. Ahora que terminé el tratamiento de ortodoncia, tengo una mejor mordida							
34. Ahora que terminé el tratamiento de ortodoncia, creo que mi rostro es más atractivo							
45. Realmente pensé que mi aspecto mejoraría más de lo que en realidad se hizo							
48. Mi apariencia ha cambiado exactamente como yo esperaba							
50. Mis dientes encajan muy bien después del tratamiento							
51. Cuando me miro al espejo, me siento muy satisfecho por la forma en que ha mejorado mi apariencia después del tratamiento de ortodoncia							
56. Después de mi tratamiento de ortodoncia, me siento muy contento cuando me miro al espejo							

PREGUNTAS	PERTINENCIA		SEMANTICA		La pregunta se debe mantener		OBSERVACIONES
	SI	NO	SI	NO	SI	NO	
58. Me siento muy feliz porque me veo mucho mejor después del tratamiento							
Factor 4. Mejoría psicosocial							
4. Me siento mejor conmigo mismo debido a mi tratamiento de ortodocia							
10. Creo que voy a tener mejores perspectivas profesionales, debido a mi tratamiento de ortodoncia							
16. Creo que mi rendimiento escolar es mejor, gracias al tratamiento de ortodoncia							
22. Me siento más extrovertido, gracias a mi tratamiento de ortodoncia							
26. Me siento más seguro debido al tratamiento de ortodoncia							
30. Creo que voy a conseguir un trabajo mejor una vez termine la escuela debido a mi tratamiento de ortodoncia							
36. Me siento más popular debido al tratamiento de ortodoncia							
44. Incluso las personas que no me conocen muy bien han hecho comentarios positivos sobre mi aspecto después de mi tratamiento							
54. Cuando me encuentro con gente por primera vez, reaccionan de una manera mucho más positiva conmigo desde que fui tratado							
5. Función dental							
43. Comer es más fácil, después de mi tratamiento							
47. Masticar es más fácil, después de mi tratamiento							
53. Puedo morder los alimentos más fácilmente después de mi tratamiento							
55. Yo recomendaría el tratamiento de ortodoncia a todo aquel que tenga dificultades para masticar los alimentos							
Factor 6. Categoría residual							

PREGUNTAS	PERTINENCIA		SEMANTICA		La pregunta se debe mantener		OBSERVACIONES
	SI	NO	SI	NO	SI	NO	
6. Mi tratamiento de ortodoncia fue inconveniente para mi							
13. He tenido mejor cuidado de los dientes desde que tengo los frenillos							
23. Estoy satisfecho con los resultados de mi tratamiento de ortodoncia							
28. Si lo tuviera que hacer de nuevo, yo aún querría hacerme el tratamiento de ortodoncia							
39. La ortodoncia me incomodó mucho							
40. Fue difícil para mi usar el aparato extraoral o activador o ambos							
46. Si tuviera que hacerlo todo de nuevo, lo haría							
49. Yo recomendaría el tratamiento de ortodoncia a los demás							
52. Estoy insatisfecho con el resultado del tratamiento de ortodoncia							
57. En términos generales, he tenido malas experiencias con el tratamiento de ortodoncia							

Muchas Gracias por su Colaboración

Apéndice F. Consentimiento informado.**DOCUMENTO DE CONSENTIMIENTO INFORMADO**

Nombre del Estudio: TRADUCCIÓN Y ADAPTACION TRANSCULTURAL DE UN CUESTIONARIO DE SATISFACCIÓN EN ORTODONCIA
Investigador Responsable: Leonardo Moreno Ardila
3003331120

Participante:

--	--	--

El propósito de esta información es ayudarle a tomar la decisión de participar en una investigación. Tome el tiempo que requiera para decidirse, lea cuidadosamente este documento y hágale las preguntas que desee al personal del estudio.

Objetivos de la investigación

Un estudiante de la Especialización en Ortodoncia de la Universidad Santo Tomás, está haciendo la traducción y adaptación de un cuestionario sobre satisfacción en ortodoncia al idioma español.

El objetivo del estudio es la de realizar la traducción transcultural y adaptación del cuestionario de satisfacción propuesto por Bos y colaboradores, titulado *Patient Compliance: A Determinant of Patient Satisfaction?* y así evaluar su adecuación cultural y equivalencia semántica respecto a la versión original.

Procedimientos de la investigación

Si acepta participar, le pediremos que asista una sola vez a la sede de Floridablanca de la Universidad Santo Tomás para realizar una entrevista en la que le preguntaremos sobre información general y aspectos relacionados con el tratamiento de ortodoncia. Este procedimiento durará aproximadamente 30 minutos.

Su participación en esta investigación es completamente voluntaria. Usted puede negarse a participar o aun si ha aceptado participar puede retirarse de la investigación, negarse a dar información o no contestar alguna pregunta en el momento que lo considere necesario. Si usted decide no participar o se retira de la investigación, recibirá la misma atención y beneficios que hubiese recibido si nunca hubiese sido invitado a participar.

Beneficios

Los resultados del estudio pueden ayudar a sugerir intervenciones que permitan mejorar el nivel de satisfacción de los pacientes con tratamiento de ortodoncia.

Riesgos

El riesgo derivado de esta investigación es mínimo, “esta investigación médica no tiene riesgos para usted” porque es sólo dar su apreciación sobre un cuestionario o encuesta.

Molestias

Al participar en esta investigación usted no presentara ningún tipo de molestia física.

Costos

Este estudio no tiene ningún costo para usted. Así mismo, usted no recibirá pago alguno por participar en el estudio.

Confidencialidad de la información.

Se le asignara un código para que su nombre no aparezca en los formatos de recolección de la información; únicamente los investigadores tendrán acceso al archivo donde se relaciona su nombre y código; bajo ninguna circunstancia usted será identificado ante terceros. La información que usted nos suministre será confidencial, se usara solo para los fines del estudio. Los resultados del estudio se presentaran como análisis del grupo y usted no será identificado en forma individual.

La información obtenida se mantendrá en forma confidencial. Es posible que los resultados obtenidos sean presentados en revistas y conferencias, sin embargo, su nombre no será conocido.

Voluntariedad

Su participación en esta investigación es completamente voluntaria. Usted tiene el derecho a no aceptar participar o a retirar su consentimiento y retirarse de esta investigación en el momento que lo estime conveniente. Al hacerlo, usted no pierde

ningún derecho que le asiste como paciente de esta institución y no se verá afectada la calidad de la atención médica que merece.

Si usted retira su consentimiento, por motivos de seguridad puede ser necesario que analicemos sus datos obtenidos hasta ese momento. Esto lo haremos asegurando su confidencialidad.

Preguntas.

Por favor realice cualquier pregunta o inquietud que tenga sobre el estudio ahora o si surgen más adelante puede contactar a la persona responsable de la investigación: Leonardo Moreno Ardila, número celular 3003331120.

DECLARACIÓN DE CONSENTIMIENTO.

- Se me ha explicado el propósito de esta investigación médica, los procedimientos, los riesgos, los beneficios y los derechos que me asisten y que me puedo retirar de ella en el momento que lo desee.
- Firmo este documento voluntariamente, sin ser forzado a hacerlo.
- No estoy renunciando a ningún derecho que me asista.
- Se me comunicará de toda nueva información relacionada que surja durante el estudio y que pueda tener importancia directa para mi condición de salud.
- Se me ha informado que tengo el derecho a reevaluar mi participación en esta investigación según mi parecer y en cualquier momento que lo desee.
- Yo autorizo al investigador responsable y sus colaboradores a acceder y usar los datos contenidos en mi historia clínica para los propósitos de esta investigación médica.
- Al momento de la firma, se me entrega una copia firmada de este documento.

Nombre del Participante: _____

Firma del Participante: _____

No. Cedula: _____

Fecha: Día __ Mes __ Año ____.

Declaración del investigador

Certifico que le he explicado sobre la investigación al participante, incluyendo la naturaleza, propósito, participación y permanencia voluntaria, riesgos, beneficios, molestias, confidencialidad, a quien contactar en caso de preguntas y he contestado

las preguntas que me ha formulado. Le proporcionare una copia de este documento de consentimiento informado al participante.

Firma del Investigador: _____

Nombre del Investigador: _____

No. Cedula: _____

Apéndice G. Observaciones textuales sugeridas por los jueces en algunos ítems.

No.	Ítem	Observaciones textuales
1	7. Personalmente, me gustó el ortodoncista que trato.	Me gusto esta en pasado y el que trato en tiempo presente no está bien redactada No hay concordancia en los tiempos verbales Que relación tiene gusto con satisfacción? Me gusto el trato del ortodoncista Personalmente, le gustó el ortodoncista que me trató No es directa para lo que quiero saber. Se puede interpretar como una relación paciente ortodoncista. Que me trató Gustar es muy amplio
2	8. Deberían haberse hecho mayores esfuerzos para reducir el dolor de la ortodoncia	No se entiende la pregunta. Debería decir: sentiste que se pudo disminuir el dolor? Tiempos verbales no coinciden. Siempre se genera dolor en < o > proporción. Como reduce el dolor en ortodoncia?
3	18. El tratamiento de ortodoncia recibido pudo haber sido mejor	En ingles no se refiere al tratamiento en si sino al cuidado o trato al paciente En ingles no hace referencia al resultado del tratamiento Tratamiento o cuidado? El cuidado ortodontico
4	20. El ortodoncista(s) fue amable cuando me trato	Trató
5	25. Me gustó el ortodoncista que me trató	Ya la pregunta esta. Es la #1 Se repite la pregunta en la número 1 Se repite con la 7 Es muy parecida a la pregunta n°1
6	29. Me respondieron las preguntas que tenía sobre mi tratamiento rápidamente	Quitaría la palabra rápidamente Tenía
7	31. Los asistentes fueron amables cuando me trataron	Auxiliares. En nuestro medio no es común el termino asistentes Los términos asistente y oficina no se usan en odontología
8	1. El tratamiento de ortodoncia tuvo una buena relación calidad – dinero	Creo que podría hacerse de manera más clara. Costo - beneficio
9	3. Falte demasiado al colegio debido a las citas de ortodoncia	1 vez al mes se puede programar por fuera de clases Falté
10	11. Los problemas que surgieron durante el tratamiento	Cambiar por oportunamente

	fueron atendidos rápidamente	
11	15. El consultorio del ortodoncista estaba convenientemente localizado	Bien ubicado? Debería decir bien ubicado Conveniente = estratégicamente Bien localizado
12	24. Se me dedicaba bastante tiempo en cada cita	Se me dedicaba tiempo suficiente en cada cita
13	27. Rara vez tuve que esperar mucho tiempo para ser atendido	Pocas veces
14	35. La sala de espera era cómoda	Cómoda = comfortable
15	19. Ahora que terminé el tratamiento de ortodoncia, mis dientes están más alineados	Al terminar el tratamiento
16	32. Ahora que terminé el tratamiento de ortodoncia, tengo una mejor mordida	Al terminar el tratamiento
17	34. Ahora que terminé el tratamiento de ortodoncia, creo que mi rostro es más atractivo	Al terminar el tratamiento Rostro = cara
18	45. Realmente pensé que mi aspecto mejoraría más de lo que en realidad se hizo	El "se" dé se hizo esta de mas
19	50. Mis dientes encajan muy bien después del tratamiento	Encajan = se ajustaron Sin embargo la n°32 y esta se pueden reducir a una sola
20	56. Después de mi tratamiento de ortodoncia, me siento muy contento cuando me miro al espejo	Se debe usar el adjetivo "feliz"
21	58. Me siento muy feliz porque me veo mucho mejor después del tratamiento	Muy similar a la pregunta n°56
22	4. Me siento mejor conmigo mismo debido a mi tratamiento de ortodoncia	Quitar conmigo mismo
23	16. Creo que mi rendimiento escolar es mejor, gracias al tratamiento de ortodoncia	No veo relación.
24	30. Creo que voy a conseguir un trabajo mejor una vez termine la escuela debido a mi tratamiento de ortodoncia	Colegio (2) Escuela? Debería ser colegio
25	54. Cuando me encuentro con gente por primera vez, reaccionan de una manera mucho más positiva conmigo	No tiene sentido, si se lo encuentra por primera vez no tiene manera de comparar

	desde que fui tratado	Requiere mayor redacción.
26	6. Mi tratamiento de ortodoncia fue inconveniente para mi	No debe ser redactado con inconveniente
		"Frenillos"-? Brackets
		Brackets (2).
27	13. He tenido mejor cuidado de los dientes desde que tengo los frenillos	Frenillos?
		Mala utilización de terminología.
		Frenillos = aparatos brackets
		Esta formulada en tiempo presente
28	28. Si lo tuviera que hacer de nuevo, yo aún querría hacerme el tratamiento de ortodoncia	Aceptaría
		Más sencilla y entendible en el 46
29	46. Si tuviera que hacerlo todo de nuevo, lo haría	La 28 y está son muy parecidas
30	49. Yo recomendaría el tratamiento de ortodoncia a los demás	Se parece a la nº55, solo que esta es específica para la función (mordida)

Apéndice H. Observaciones textuales sugeridas por los pacientes (personas que terminaron su tratamiento de ortodoncia) en algunos ítems.

No.	Ítem	Observaciones textuales
1	7. Personalmente, me gustó el ortodoncista que trato.	La pregunta debería ser en tercera Persona
2	8. Deberían haberse hecho mayores esfuerzos para reducir el dolor de la ortodoncia	El dolor que siente cada paciente considero que varía de acuerdo a la posición de sus dientes. Como reducirlo?
3	20. El ortodoncista(s) fue amable cuando me trato	Falta una tilde
4	1. El tratamiento de ortodoncia tuvo una buena relación calidad – dinero	?
5	2. Mi tratamiento duró casi el tiempo que esperaba	Duró más de lo esperado.
6	25. Me gustó el ortodoncista que me trató	Se repite Esta repetida Repetida
7	15. El consultorio del ortodoncista estaba convenientemente localizado	Mal redactada
8	41. Tuve que desplazarme lejos para llegar a la clínica de ortodoncia	Mal redactada Se parece a la 15
9	42. El tratamiento tomó demasiado tiempo	Se parece a la 2
10	56. Después de mi tratamiento de ortodoncia, me siento muy contento cuando me miro al espejo	Es similar a la anterior
11	43. Comer es más fácil, después de mi tratamiento	Igual Similar
12	47. Masticar es más fácil, después de mi tratamiento	Igual Similar
13	53. Puedo morder los alimentos más fácilmente después de mi tratamiento	Igual
14	23. Estoy satisfecho con los resultados de mi tratamiento de ortodoncia	Redundancia
15	46. Si tuviera que hacerlo todo de nuevo, lo haría	Repetición